

Il-Ġurnal Uffiċjali

L 331

tal-Unjoni Ewropea



Edizzjoni bil-Malti

Legiżlazzjoni

Volum 52

16 ta' Diċembru 2009

Werrej

II Atti adottati skont it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom mhijiex obligatorja

DEĊIŻJONIJIET

Il-Kunsill

2009/940/KE:

- ★ Deciżjoni tal-Kunsill tat-30 ta' Novembru 2009 dwar l-iffirmar mill-Komunità Ewropea tal-Protokoll għall-Konvenzjoni dwar il-Garanziji Internazzjonali fuq it-Tagħmir Mobbli li jirrigwarda Materji Speċifiċi għall-Vetturi Ferrovarji, adottat fil-Lussemburgu fit-23 ta' Frar 2007 1

2009/941/KE:

- ★ Deciżjoni tal-Kunsill tat-30 ta' Novembru 2009 dwar il-konklużjoni mill-Komunità Ewropea tal-Protokoll tal-Aja tat-23 ta' Novembru 2007 dwar il-Liġi Applikabbli għall-Obbligi ta' Manteniment 17

2009/942/KE:

- ★ Deciżjoni tal-Kunsill tat-30 ta' Novembru 2009 li temenda d-Deciżjoni 2006/325/KE biex tipprevedi proċedura għall-implimentazzjoni tal-Artikolu 5(2) tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali 24

2009/943/KE:

- ★ Deciżjoni tal-Kunsill tat-30 ta' Novembru 2009 li temenda d-Deciżjoni 2006/326/KE biex tipprevedi proċedura għall-implimentazzjoni tal-Artikolu 5(2) tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar is-servizz ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali 26

Prezz: 3 EUR

L-Atti b'titoli b'tipa ċara relatati mal-ġestjoni ta' kuljum ta' affarijiet agrikoli, u li ġeneralment huma validi għal perjodu limitat.
It-titoli tal-atti l-oħra kollha huma stampati b'tipa skura u mmarkati b'asterisk quddiemhom.

II

(Atti adottati skont it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom mhijiex obbligatorja)

DEĊIŻJONIJIET

IL-KUNSILL

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tat-30 ta' Novembru 2009

dwar l-iffirmar mill-Komunità Ewropea tal-Protokoll għall-Konvenzjoni dwar il-Garanziji Internazzjonali fuq it-Tagħmir Mobbli li jirrigwarda Materji Speċifiċi għall-Vetturi Ferrovarji, adottat fil-Lussemburgu fit-23 ta' Frar 2007

(2009/940/KE)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 61(c) flimkien mal-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 300(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Billi:

(1) Il-Komunità qed taħdem biex tistabbilixxi zona ġudizzjarja komuni bbażata fuq il-prinċipju ta' rikonossiment reċiproku ta' deċiżjonijiet ġudizzjarji.

(2) Il-Protokoll għall-Konvenzjoni dwar il-Garanziji Internazzjonali fuq it-Tagħmir Mobbli li jirrigwarda Materji Speċifiċi għall-Vetturi Ferrovarji (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ il-“Protokoll Ferrovarju”), adottat fil-Lussemburgu fit-23 ta' Frar 2007, jagħti kontribut siewi għar-regolamentazzjoni fil-livell internazzjonali fil-qasam tiegħu. Hu għalhekk mixtieq li d-dispożizzjonijiet ta' dan l-istrument li jikkoncernaw materji li jaqgħu fil-kompetenza esklużiva tal-Komunità għandhom jiġu applikati mill-aktar fis possibbli.

(3) Il-Kummissjoni nneozjat il-Protokoll Ferrovarju fisem il-Komunità, għall-partijiet li jaqgħu fil-kompetenza esklużiva tal-Komunità.

(4) L-Artikolu XXII(1) tal-Protokoll Ferrovarju jipprovdi li l-Organizzazzjonijiet Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika, li għandhom kompetenza fuq ċerti materji rregolati minn dak il-Protokoll, jistgħu jiffirmawh.

(5) Il-Protokoll Ferrovarju jibqa' miftuh għall-iffirmar sad-dhul fis-sehħ tiegħu.

(6) Uhud mill-materji rregolati mir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 tat-22 ta' Diċembru 2000 dwar ġurisdizzjoni u rikonossiment u eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali ⁽¹⁾, ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1346/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 dwar procedimenti ta' falliment ⁽²⁾, ir-Regolament (KE) Nru 593/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Ġunju 2008 dwar il-liġi applikabbli għall-obbligazzjonijiet kuntrattwali (Ruma I) ⁽³⁾, id-Direttiva 2008/57/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Ġunju 2008 dwar l-interoperabbiltà tas-sistema ferrovarja fil-Komunità (Tfassil mill-ġdid) ⁽⁴⁾ u r-Regolament (KE) Nru 881/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April 2004 li jistabbilixxi Aġenzija Ewropea tal-Ferroviji (ir-Regolament tal-Aġenzija) ⁽⁵⁾ huma wkoll ittrattati fil-Protokoll Ferrovarju.

(7) Il-Komunità għandha kompetenza esklużiva fuq xi whud mill-materji rregolati mill-Protokoll Ferrovarju, filwaqt li l-Istati Membri għandhom kompetenza fuq materji ohra rregolati minn dan l-istrument.

⁽¹⁾ ĠU L 12, 16.1.2001, p. 1.

⁽²⁾ ĠU L 160, 30.6.2000, p. 1.

⁽³⁾ ĠU L 177, 4.7.2008, p. 6.

⁽⁴⁾ ĠU L 191, 18.7.2008, p. 1.

⁽⁵⁾ ĠU L 220, 21.6.2004, p. 3.

- (8) Il-Komunità għandha għalhekk tiffirma l-Protokoll Ferrovjarju.
- (9) L-Artikolu XXII(2) tal-Protokoll Ferrovjarju jipprovdi li, fil-hin tal-iffirmar, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, Organizzazzjoni Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika għandha tagħmel dikjarazzjoni fejn tispesifika l-materji rregolati minn dak il-Protokoll li fir-rigward tagħhom il-kompetenza giet ittrasferita lil dik l-Organizzazzjoni mill-Istati Membri tagħha. Il-Komunità għandha għalhekk tagħmel tali dikjarazzjoni fil-waqt tal-iffirmar tal-Protokoll Ferrovjarju.
- (10) Ir-Renju Unit u l-Irlanda qed jiehdu sehem fl-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' din id-Deċiżjoni.
- (11) Skont l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness għat-Trattat tal-Unjoni Ewropea u għat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tihux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni u mhijiex marbuta biha jew soġġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

L-iffirmar tal-Protokoll għall-Konvenzjoni dwar il-Garanziji Internazzjonali fuq it-Tagħmir Mobbli li jirrigwarda Materji

Speċifiċi għall-Vetturi Ferrovjarji (il-“Protokoll Ferrovjarju”), adottat fil-Lussemburgu fit-23 ta' Frar 2007, huwa b'dan approvat f'isem il-Komunità Ewropea, soġġett għall-konklużjoni tiegħu.

It-test tal-Protokoll Ferrovjarju huwa meħmuż ma' din id-Deċiżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat jahtar il-persuna/i mogħtija s-setgħa li tiffirma/jiffirmaw, il-Protokoll Ferrovjarju f'isem il-Komunità, soġġett għall-kondizzjoni stabbilita fl-Artikolu 3.

Artikolu 3

Meta tkun qed tiffirma l-Protokoll Ferrovjarju, il-Komunità għandha tagħmel id-dikjarazzjoni stabbilita fl-Anness, skont l-Artikolu XXII (2) tiegħu.

Magħmul fi Brussell, it-30 ta' Novembru 2009.

Għall-Kunsill

Il-President

B. ASK

ANNEX

Dikjarazzjoni li għandha ssir skont l-Artikolu XXII(2) dwar il-kompetenza tal-Komunità Ewropea fuq materji rregolati mill-Protokoll għall-Konvenzjoni dwar il-Garanzji Internazzjonali fuq it-Tagħmir Mobbli li jirrigwarda Materji Speċifiċi għall-Vetturi Ferrovjarji (“il-Protokoll Ferrovjarju”), adottat fil-Lussemburgu fit-23 ta’ Frar 2007, li fir-rigward tagħhom l-Istati Membri ttrasferew il-kompetenza tagħhom lill-Komunità

1. L-Artikolu XXII tal-Protokoll Ferrovjarju jipprovdi li l-Organizzazzjonijiet Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika li huma fformati minn Stati sovrani u li għandhom kompetenza fuq ċerti materji rregolati minn dak il-Protokoll jistgħu jiffirmawh bil-kondizzjoni li huma jagħmlu d-dikjarazzjoni msemmija fl-Artikolu XXII(2). Il-Komunità ddecidiet li tiffirma l-Protokoll Ferrovjarju u għalhekk qed tagħmel dik id-dikjarazzjoni.
2. Il-Membri attwali tal-Komunità huma r-Renju tal-Belġju, ir-Repubblika tal-Bulgarija, ir-Repubblika Ċeka, ir-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, ir-Repubblika tal-Estonja, l-Irlanda, ir-Repubblika Ellenika, ir-Renju ta’ Spanja, ir-Repubblika Franciża, ir-Repubblika Taljana, ir-Repubblika ta’ Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, il-Gran Duk tal-Lussemburgu, ir-Repubblika tal-Ungerija, Malta, ir-Renju tal-Olanda, ir-Repubblika tal-Awstrija, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika Portugiża, ir-Rumanija, ir-Repubblika tas-Slovenja, ir-Repubblika Slovakkja, ir-Repubblika tal-Finlandja, ir-Renju tal-Isvezja u ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta’ Fuq.
3. Madankollu din id-dikjarazzjoni ma tapplikax għar-Renju tad-Danimarka, skont l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea.
4. Din id-dikjarazzjoni mhix applikabbli fil-każ tat-territorji tal-Istati Membri li fihom it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea ma japplikax u hija bla hsara għal tali atti jew pożizzjonijiet li jstgħu jkunu adottati skont il-Protokoll Ferrovjarju mill-Istati Membri kkonċernati fisem u fl-interessi ta’ dawh it-territorji.
5. L-Istati Membri tal-Komunità Ewropea ttrasferew il-kompetenza tagħhom lill-Komunità fir-rigward ta’ materji li jaffettwaw ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 tat-22 ta’ Diċembru 2000 dwar ġurisdizzjoni u rikonnoxximent u eżekuzzjoni ta’ sentenzi f’materji ċivili u kummerċjali ⁽¹⁾, ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1346/2000 tad-29 ta’ Mejju 2000 dwar proċeduri ta’ falliment ⁽²⁾, ir-Regolament (KE) Nru 593/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta’ Ġunju 2008 dwar il-liġi applikabbli għall-obbligazzjonijiet kuntrattwali (Ruma I) ⁽³⁾, id-Direttiva 2008/57/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta’ Ġunju 2008 dwar l-interoperabbiltà tas-sistema ferrovjarja fil-Komunità (Tfassil mill-ġdid) ⁽⁴⁾ u r-Regolament (KE) Nru 881/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta’ April 2004 li jstabbilixxi Aġenzija Ewropea tal-Ferroviji (ir-Regolament tal-Aġenzija) ⁽⁵⁾.
6. Safejn tirrigwarda s-sistema tan-numerazzjoni tal-vetturi, il-Komunità adottat, permezz tad-Deciżjoni 2006/920/KE (id-Deciżjoni tal-Kummissjoni tal-11 ta’ Awwissu 2006 dwar l-ispeċifikazzjoni teknika ta’ interoperabbiltà relatata mas-sottosistema Thaddim u Ġestjoni tat-Traffiku tas-sistema ferrovjarja konvenzjonali trans-Ewropea), sistema ta’ numerazzjoni li tkun adatta għall-fini ta’ identifikazzjoni ta’ vetturi ferrovjarji kif imsemmi fl-Artikolu V (2) tal-Protokoll Ferrovjarju.

Barra minn hekk, safejn jirrigwarda l-iskambju ta’ data bejn l-Istati Membri tal-Komunità u r-Registru Internazzjonali, il-Komunità għamlet progress konsiderevoli permezz tad-Deciżjoni 2007/756/KE (id-Deciżjoni tal-Kummissjoni tad-9 ta’ Novembru 2007 li tadotta speċifikazzjoni komuni tar-registru nazzjonali tal-vetturi previst fl-Artikoli 14(4) u (5) tad-Direttivi 96/48/KE u 2001/16/KE). Skont dik id-Deciżjoni l-Istati Membri tal-Komunità qed jimplimentaw Registri Nazzjonali tal-Vetturi u d-duplikazzjoni tad-data mar-Registru Internazzjonali għandha tiġi evitata.
7. L-eżerċizzju tal-kompetenza li l-Istati Membri ttrasferew lill-Komunità skont it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea huwa, fin-natura tiegħu, soġġett għal żvilupp kontinwu. Fil-qafas ta’ dak it-Trattat, l-istituzzjonijiet kompetenti jstgħu jiehdu deciżjonijiet li jiddeterminaw il-miżura tal-kompetenza tal-Komunità. Din tal-aħħar għaldaqstant tirriżerva d-dritt li temenda din id-Dikjarazzjoni kif adatt, mingħajr ma dan ikun jikkostitwixxi prerekwizit għall-eżerċizzju tal-kompetenza tagħha fir-rigward ta’ materji rregolati mill-Protokoll Ferrovjarju.

⁽¹⁾ ĠU L 12, 16.1.2001, p. 1.

⁽²⁾ ĠU L 160, 30.6.2000, p. 1.

⁽³⁾ ĠU L 177, 4.7.2008, p. 6.

⁽⁴⁾ ĠU L 191, 18.7.2008, p. 1.

⁽⁵⁾ ĠU L 220, 21.6.2004, p. 3.

TRADUZZJONI

PROTOKOLL TAL-LUSSEMBURGU GHALL-KONVENZJONI DWAR IL-GARANZIJI INTERNAZZJONALI FUQ TAGHMIR MOBBLI GHAL KWISTJONIJIET SPECIFIĊI TAL-VETTURI FERROVJARJI**Preambolu**

KAPITOLU I	AMBITU TAL-APPLIKAZZJONI U D-DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI
Artikolu I	Termini Mfissra
Artikolu II	Applikazzjoni tal-Konvenzjoni fir-rigward tal-vetturi ferrovjarji
Artikolu III	Deroga
Artikolu IV	Kapaċità rappreżentattiva
Artikolu V	Identifikazzjoni tal-ftehim dwar il-vetturi ferrovjarji
Artikolu VI	Għażla tal-liġi
KAPITOLU II	RIMEDIJI GHAL INADEMPJENZA, PRIJORITAJIET U ĊESSJONIJIET
Artikolu VII	Modifika tad-dispożizzjonijiet dwar rimedji għal inadempjenza
Artikolu VIII	Modifika tad-dispożizzjonijiet dwar il-miżuri provvizorji
Artikolu IX	Rimedji dwar l-insolvenza
Artikolu X	Assistenza għall-insolvenza
Artikolu XI	Dispożizzjonijiet dwar id-debitur
KAPITOLU III	DISPOŻIZZJONIJIET DWAR IS-SISTEMI TA' REĠISTRAZZJONI FIR-RIGWARD TAL-GARANZIJI INTERNAZZJONALI FIL-VETTURI FERROVJARJI
Artikolu XII	L-Awtorità ta' Sorveljanza u r-Registratur
Artikolu XIII	Postijiet ta' dħul magħżula
Artikolu XIV	Identifikazzjoni tal-vetturi ferrovjarji għal skopijiet ta' reġistrazzjoni
Artikolu XV	Modifiki addizzjonali għad-dispożizzjonijiet dwar ir-Registru
Artikolu XVI	Tariffi Internazzjonali tar-Registru
Artikolu XVII	Avviżi għal bejgħ
KAPITOLU IV	ĠURISDIZZJONI
Artikolu XVIII	Ir-rinunzi tal-immunità sovrana
KAPITOLU V	RELAZZJONI MA' KONVENZJONIJIET OHRA
Artikolu XIX	Relazzjoni mal-Konvenzjoni tal-Unidroit dwar il-Leasing Finanzjarju Internazzjonali
Artikolu XX	Relazzjoni mal-Konvenzjoni dwar it-Trasport Internazzjonali bil-Ferrovija - <i>Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF)</i>
KAPITOLU VI	DISPOŻIZZJONIJIET FINALI
Artikolu XXI	Iffirmar, ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni
Artikolu XXII	Organizzazzjonijiet Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika
Artikolu XXIII	Dħul fis-seħh
Artikolu XXIV	Unitajiet territorjali
Artikolu XXV	Servizz pubbliku bil-vetturi ferrovjarji
Artikolu XXVI	Dispożizzjonijiet tranżitorji
Artikolu XXVII	Dikjarazzjonijiet marbuta ma' ċerti dispożizzjonijiet
Artikolu XXVIII	Riżervi u dikjarazzjonijiet
Artikolu XXIX	Dikjarazzjonijiet u Konvenzjonijiet
Artikolu XXX	Dikjarazzjonijiet sussegwenti
Artikolu XXXI	Irtirar tad-dikjarazzjonijiet
Artikolu XXXII	Denunzi
Artikolu XXXIII	Konferenzi ta' Reviżjoni, emendi u materji relatati
Artikolu XXXIV	Depożitarju u l-funzjonijiet tiegħu

**PROTOKOLL TAL-LUSSEMBURGU GĦALL-KONVENZJONI DWAR IL-GARANZIJI INTERNAZZJONALI FUQ
TAGĦMIR MOBBLI GĦAL KWISTJONIJET SPEĊIFIĊI TAL-VETTURI FERROVJARJI**

L-ISTATI KONTRAENTI GĦAL DAN IL-PROTOKOLL

debitur jew jeżerċita rimedji skont il-Konvenzjoni tkun miżmuma jew sospiża mil-liġi jew minn azzjoni tal-Istat.

WAQT LI JIKKUNSIDRAW li hu necessarju li tiġi implimentata l-Konvenzjoni dwar il-Garanziji Internazzjonali fuq Tagħmir Mobbli (il-“Konvenzjoni”) minhabba li għandha x’taqsam mal-vetturi ferrovjarji, fid-dawl tal-għanijiet stabbiliti fil-preambolu għall-Konvenzjoni,

KONXJI mill-bżonn li l-Konvenzjoni tkun adattata biex tilqa’ għall-htigiet partikolari tal-vetturi ferrovjarji u l-finanzjament tagħhom,

QABLU fuq id-dispożizzjonijiet li ġejjin marbuta mal-vetturi ferrovjarji:

(d) “gurisdizzjoni primarja ta’ insolvenza” tfisser l-Istat Kontraenti li fih ikun jinsab iċ-ċentru tal-interess garanziji prinċipali tad-debitur, li għal dan l-iskop għandu jfisser li jkun il-post tas-sede statutorja tad-debitur jew, jekk ma jkunx hemm wiehed, il-post fejn id-debitur hu inkorporat jew iffurmat, sakemm ma titressaq prova li turi mod iehor;

(e) “vetturi ferrovjarji” tfisser vetturi mobbli fuq binarji fissi jew li qegħdin direttament fuq jew taht *guideway*, flimkien ma’ sistemi ta’ trazzjoni, magni, brejkijiet, fusien, *bogies*, pantografi, aċċessorji u elementi oħrajn, tagħmir u partijiet, li f’kull każ ikunu installati fuq il-vettura jew inkorporati fiha, u flimkien mad-dejta, il-manwali u r-rekords kollha relatati magħhom.

KAPITOLU I

**AMBITU TAL-APPLIKAZZJONI U D-DISPOŻIZZJONIJET
ĠENERALI**

Artikolu I

Termini mfissra

1. F’dan il-Protokoll, hlief fejn il-kuntest ikun jitlob mod iehor, it-termini użati fih għandhom it-tifsiriet stipulati fil-Konvenzjoni.

2. F’dan il-Protokoll it-termini li ġejjin jintużaw fit-tifsiriet stabbiliti hawn taht:

(a) “kuntratt ta’ garanzija” ifisser kuntratt iffirmat minn persuna bhala l-garanti;

(b) “garanti” tfisser persuna li, għall-iskop li tiġi żgurata l-pres-tazzjoni ta’ kull obbligu favur kreditur garantit minn ftehim ta’ sigurtà jew skont ftehim, jagħti jew johrog sigurtà jew jitlob garanzija jew ittra “stand-by” għall-kreditu jew kwalunkwe forma oħra ta’ assigurazzjoni ta’ kreditu;

(c) “avveniment marbut ma’ insolvenza” tfisser:

(i) il-bidu tal-proċeduri tal-insolvenza; jew

(ii) l-intenzjoni ddikjarata ta’ sospensjoni jew is-sospensjoni fattwali ta’ pagamenti mid-debitur fejn id-drittijiet tal-kreditur biex jibda l-proċeduri tal-insolvenza kontra d-

Artikolu II

**Applikazzjoni tal-Konvenzjoni fir-rigward tal-vetturi
ferrovjarji**

1. Il-Konvenzjoni għandha tapplika b’rabta mal-vettruri ferrovjarji kif ipprovdut mit-termini ta’ dan il-Protokoll.

2. Il-Konvenzjoni u dan il-Protokoll għandhom jissejhu l-Konvenzjoni dwar il-Garanziji Internazzjonali fuq Tagħmir Mobbli kif applikat għall-vetturi ferrovjarji.

Artikolu III

Deroga

Permezz ta’ ftehim bil-miktub, il-partijiet jistgħu jeskludu l-app-likazzjoni tal-Artikolu IX u, fir-relazzjoni tagħhom ma’ xulxin, jidderogaw minn jew ivarjaw l-effett ta’ kwalunkwe dispożizz- joni ta’ dan il-Protokoll hlief għall-Artikolu VII(3) u (4).

Artikolu IV

Kapaċitajiet rappreżentattivi

B’rabta mal-vetturi ferrovjarji, persuna tista’ tidhol fi ftehim, tirreġistra kif hu definit mill-Artikolu 16(3) tal-Konvenzjoni u tasserixxi d-drittijiet u l-garanziji taht il-Konvenzjoni, fil-kapaċità ta’ aġenzija, fiduċjarju jew rappreżentant.

Artikolu V

Identifikazzjoni tal-vetturi ferrovjarji fil-ftehim

1. Għall-iskopijiet tal-Artikolu 7(ċ) tal-Konvenzjoni u l-Artikolu XVIII(2) ta' dan il-Protokoll, deskrizzjoni ta' vetturi ferrovjarji tkun biżżejjed għall-identifikazzjoni tal-vettura ferrovjarja jekk ikun fiha:

- (a) deskrizzjoni tal-vettura ferrovjarja permezz tal-oġġett;
- (b) deskrizzjoni tal-vettura ferrovjarja permezz tal-mudell;
- (ċ) dikjarazzjoni li l-ftehim ikopri l-vetturi ferrovjarji kollha preżenti u ġejjiena; jew
- (d) dikjarazzjoni li l-ftehim ikopri l-vetturi ferrovjarji kollha preżenti u ġejjiena hliet għal oġġetti jew mudelli speċifiċi.

2. Għall-fini tal-Artikolu 7 tal-Konvenzjoni, garanzija fil-vetturi ferrovjarji ġejjiena identifikat skont il-paragrafu preċedenti għandu jiġi kkostitwit bħala garanzija internazzjonali malli l-garanti ta' dritt, il-bejgiegh kundizzjonali jew il-kerrej jakkwistaw is-setgħa li jiddisponu mill-vetturi ferrovjarji, minghajr il-bżonn li jsir att ġdid ta' trasferiment.

Artikolu VI

Għażla tal-Liġi

1. Dan l-Artikolu japplika biss fejn Stat Kontraenti jkun għamel dikjarazzjoni skont l-Artikolu XXVII.

2. Il-partijiet għal ftehim jew kuntratt ta' garanzija relatat jew ftehim ta' subordinazzjoni jistgħu jiftiehem dwar il-liġi li għandha tirregola d-drittijiet jew l-obbligi kuntrattwali tagħhom, fit-totalità tagħhom jew b'mod parzjali.

3. Hliet fejn ikun sar ftehim mod iehor, ir-referenza fil-paragrafu preċedenti għal-liġi magħżula mill-partijiet hija għar-regoli domestiċi tal-liġi tal-Istat indikat jew, jekk l-Istat ikun jikkonsisti f'diversi unitajiet territorjali, għal-liġi domestika tal-unità territorjali indikata.

KAPITOLU II

RIMEDJI GĦAL INADEMPJENZA, PRIJORITAJIET U ĊESSJONIJET

Artikolu VII

Modifika tad-dispożizzjonijiet ta' rimendji għal inadempjenza

1. Barra mir-rimedji speċifikati fil-Kapitolu III tal-Konvenzjoni, il-kreditur jista', jekk fi kwalunkwe hin id-debitur ikun qabel dwar dan, u fiċ-ċirkustanzi speċifikati f'dak il-Kapitolu, jimplementa l-esportazzjoni u t-trasferiment fiżiku tal-vetturi ferrovjarji mit-territorju fejn ikunu jinsabu.

2. Il-kreditur m'għandux jeżerċita r-rimedji speċifikati fil-paragrafu preċedenti minghajr il-kunsens bil-miktub minn qabel tad-detentur ta' kwalunkwe garanzija rreġistrata li jkollha prijorità fuq dik tal-kreditur.

3. L-Artikolu 8(3) tal-Konvenzjoni m'għandhiex tapplika għal vetturi ferrovjarji. Kwalunkwe rimedju mogħti mill-Konvenzjoni b'rabta mal-vetturi ferrovjarji għandu jiġi eżerċitat b'mod kummerċjalment raġonevoli. Rimedju għandu jitqies li gie eżerċitat b'mod kummerċjalment raġonevoli meta jiġi eżerċitat b'konformità ma' dispożizzjoni tal-ftehim hliet meta johrog biċ-ċar li din id-dispożizzjoni mhix raġonevoli.

4. Debitur ta' dritt li jagħti lill-persuni interessati avviz minn qabel bil-miktub ta' erbatax-il ġurnata kalendarja jew aktar għal proposta ta' bejgħ jew kera kif ipprovdut fl-Artikolu 8(4) tal-Konvenzjoni għandu jiġi kkunsidrat li jissodisfa r-rekwiżit ta' "notifikazzjoni raġonevoli minn qabel" speċifikat fl-avviz. Il-paragrafu ta' qabel m'għandux iżomm lill-garanti ta' dritt u l-kreditur ta' dritt jew lill-garanti milli jiftiehem dwar perjodu itwal ta' notifikazzjoni minn qabel.

5. Soġġett għal kwalunkwe liġi u regolament ta' sikurezza, Stat Kontraenti għandu jiżgura li l-awtoritajiet amministrattivi rilevanti jikkooperaw minnufih mal-kreditur u jassistuh safejn meħtieġ biex jeżerċita r-rimedji speċifikati fil-paragrafu 1.

6. Debitur ta' dritt li jipproponi li jimplementa l-esportazzjoni tal-vetturi ferrovjarji taħt il-paragrafu 1 hliet dak skont l-ordni tal-qorti għandu javża b'mod raġonevoli, minn qabel u bil-miktub dwar l-esportazzjoni proposta lil:

- (a) persuni interessati speċifikati fl-Artikolu 1(m)(i) u (ii) tal-Konvenzjoni; u
- (b) persuni interessati speċifikati fl-Artikolu 1(m)(iii) tal-Konvenzjoni li kienu taw avviz tad-drittijiet tagħhom lid-debitur ta' dritt fi żmien raġonevoli qabel issir l-esportazzjoni.

Artikolu VIII

Modifika tad-dispożizzjonijiet dwar il-miżuri provvizorji

1. Dan l-Artikolu japplika biss fi Stat Kontraenti li kien għamel dikjarazzjoni skont l-Artikolu XXVII u l-limitu stipulat f'dik id-dikjarazzjoni.

2. Għall-iskopijiet tal-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni, "ta' malajr" fil-kuntest li jsir il-helsien mid-dejn ifisser ftali numru ta' jiem kalendarji mid-data li ssir l-applikazzjoni għall-helsien kif speċifikata f'dikjarazzjoni magħmula mill-Istat Kontraenti li fiha issir l-applikazzjoni.

3. L-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni japplika ma' dan li ġej jiġi miżjud immedjatament wara s-sottoparagrafu (d):

“(e) jekk fi kwalunkwe żmien id-debitur u l-kreditur jiftiehemu speċifikament, il-bejgħ tal-prodott u l-applikazzjoni tal-qligħ minnhom”,

u l-Artikolu 43(2) wara l-kliem tal-japplika “l-Artikolu 13(1)(d)” japplika l-kliem “u (e)”.

4. Is-sjeda jew kwalunkwe garanzija ohra tad-debitur ittrasferita b'bejgħ skont il-paragrafu preċedenti huma hielsa minn kwalunkwe garanzija ohra li fir-rigward tagħha l-garanzija internazzjonali tal-kreditur tgawdi prijorità skont id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 29 tal-Konvenzjoni.

5. Il-kreditur u d-debitur jew kwalunkwe persuna interessata ohra jistgħu jaqblu bil-miktub li jeskludu l-applikazzjoni tal-Artikolu 13(2) tal-Konvenzjoni.

6. Fir-rigward tar-rimedji fl-Artikolu VII(1):

(a) dawn għandhom isiru disponibbli mill-awtoritajiet amministrattivi fi Stat Kontraenti mhux aktar tard minn sebat ijiem kalendarji wara li l-kreditur jinnotifika lil dawn l-awtoritajiet li l-helsien speċifikat fl-Artikolu VII (1) jingħata jew, fil-każ tar-rimedju mogħti minn qorti barranija, rikonoxxuta minn qorti fl-Istat Kontraenti, u li l-kreditur hu intitolat li jiehu dawk ir-rimedji skont il-Konvenzjoni; u

(b) l-awtoritajiet applikabbli għandhom jikkooperaw minnufih mal-kreditur u jassistuh biex jeżerċita r-rimedji li huma konformi mal-liġijiet u r-regolamenti dwar is-sikurezza.

7. Il-Paragrafi 2 u 6 ma għandhomx jaffettwaw l-ebda liġi u regolament dwar is-sikurezza applikabbli.

Artikolu IX

Rimedji għall-insolvenza

1. Dan l-Artikolu japplika biss fejn Stat Kontraenti li jkollu l-gurizdizzjoni fuq l-insolvenza jkun għamel dikjarazzjoni skont l-Artikolu XXVII.

2. Referenzi f'dan l-Artikolu lill-“amministratur tal-insolvenza” għandhom ikunu għal dik il-persuna fil-kapaċità uffiċjali tagħha u mhux f'dik personali.

Alternattiva A

3. Malli jsehh avveniment relatat ma' insolvenza, l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbli, soġġett

għall-paragrafu 7, għandu jagħti l-pussess tal-vetturi ferrovjarji lill-kreditur mhux aktar tard minn:

(a) it-tmiem tal-perjodu ta' stennija; u

(b) id-data li fiha jkun intitolat il-kreditur biex jiehu pussess tal-vetturi ferrovjarji jekk ma jkunx japplika dan l-Artikolu.

4. Għall-iskopijiet ta' dan l-Artikolu, il-“perjodu ta' stennija” għandu jkun il-perjodu speċifikat f'dikjarazzjoni tal-Istat Kontraenti li jkollha l-gurisidizzjoni primarja għall-insolvenza.

5. Sakemm u safejn il-kreditur jingħata l-opportunità li jiehu l-pussess skont il-paragrafu 3:

(a) l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbli, għandu jippreżerva l-vetturi ferrovjarji u l-valur tagħhom u jagħmel il-manutenzjoni tagħhom skont il-ftehim. u

(b) il-kreditur għandu jkun intitolat li japplika għal kull helsien provviżorju iehor li jkun disponibbli fuq il-baži tal-liġi applikabbli.

6. Is-sottoparagrafu (a) tal-paragrafu preċedenti ma għandux iwaqqaf l-użu tal-vettura ferrovjarja skont il-ftehimiet imfassla biex jippreżervaw il-vetturi ferrovjarji u l-valur tagħhom.

7. L-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbli, jista' jżomm il-pussess tal-vetturi ferrovjarji fejn, fil-mument speċifikat fil-paragrafu 3, ikun sewwa l-inadempjenzi kollha hlief inadempjenza kkostitwita mill-ftuh ta' proċeduri tal-insolvenza u jkun qabel li jwettaq l-obbligazzjonijiet kollha gejjiena skont il-ftehim u d-dokumenti ta' tranżazzjoni relatati. It-tieni perjodu ta' stennija ma għandux ikun applikat fir-rigward ta' inadempjenza fit-twettiq ta' dawn l-obbligazzjonijiet gejjiena.

8. Fir-rigward tar-rimedji fl-Artikolu VII(1):

(a) Dawn għandhom ikunu disponibbli mill-awtoritajiet amministrattivi fi Stat Kontraenti mhux aktar tard minn sebat ijiem kalendarji wara d-data li fihom il-kreditur jinnotifika lil dawn l-awtoritajiet li jkun intitolat biex jiehu r-rimedji skont il-Konvenzjoni u

(b) l-awtoritajiet applikabbli għandhom jikkooperaw minnufih mal-kreditur u jassistuh biex jeżerċita r-rimedji li huma konformi mal-liġijiet u r-regolamenti dwar is-sikurezza.

9. L-ebda eżerċizzju ta' rimedju permess mill-Konvenzjoni jew minn dan il-Protokoll ma jista' jiġi ostakolat jew imdewwem wara d-data speċifikata fil-paragrafu 3.

10. L-ebda obbligu taht il-ftehim ma jista' jiġi modifikat minghajr il-kunsens tal-kreditur.

11. L-ebda dispożizzjoni fil-paragrafu preċedenti ma tista' tiġi interpretata b'mod li jippreġudika l-poter, jekk dan ikun il-każ, tal-amministratur tal-insolvenza li jitermina l-kuntratt skont il-liġi applikabbli.

12. L-ebda dritt jew garanzija, hlief drittijiet mhux kunsenswali jew garanziji ta' kategorija koperta minn dikjarazzjoni skont l-Artikolu 39(1) tal-Konvenzjoni, ma għandu jkollu prijorità fil-proċeduri tal-insolvenza fuq il-garanziji rreġistrati.

13. Il-Konvenzjoni kif modifikata mill-Artikoli VII u XXV ta' dan il-Protokoll għandha tiġi applikata biex ikun eżerċitat kull rimedju skont dan l-Artikolu.

Alternattiva B

3. Malli jsehh avveniment marbut ma' insolvenza, l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbli, fuq talba tal-kreditur għandu jagħti avviz lill-kreditur fil-hin speċifikat f' dikjarazzjoni ta' Stat Kontraenti skont l-Artikolu XXVII jekk għandux:

(a) jirrimedja l-inadempjenzi kollha hlief inadempjenzi kkostitwiti mill-ftuh tal-proċeduri tal-insolvenza u jaqbel li jwettaq l-obbligazzjonijiet ġejjiena, skont il-ftehim u d-dokumenti relatati tat-tranzazzjoni. jew

(b) Jagħti lill-kreditur l-opportunità li jiehu pussess tal-vetturi ferrovjarji, skont il-liġi applikabbli.

4. Il-liġi applikabbli msemmija fis-sottoparagrafu (b) tal-paragrafu preċedenti tista' tippermetti lill-qorti titlob li jittiehed kwalunkwe pass addizzjonali jew id-dispożizzjoni ta' kwalunkwe garanzija addizzjonali

5. Il-kreditur għandu juri evidenza għall-pretensjonijiet tiegħu u jagħti prova li l-garanzija internazzjonali ġiet irreġistrata.

6. Jekk l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbli, ma jagħtix avviz b'konformità mal-paragrafu 3, jew meta l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur ikun iddikjara li jkun ser jagħti lill-kreditur l-opportunità li jiehu pussess tal-vetturi ferrovjarji iżda jonqos milli jagħmel dan, il-qorti tista' tippermetti li l-kreditur jiehu pussess tal-vetturi ferrovjarji skont termini ordnati mill-qorti u jista' jkun mehtieg li jittiehdu passi addizzjonali jew id-dispożizzjoni ta' garanzija addizzjonali.

7. Il-vetturi ferrovjarji ma' jistgħux jinbiegħu jekk ikun hemm deċizzjoni pendenti minn qorti fir-rigward tal-pretensjoni u l-garanzija internazzjonali.

Alternattiva C

3. Meta jsehh avveniment ta' insolvenza, l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbli, jista' waqt il-perjodu ta' rimedjar:

(a) jirrimedja l-inadempjenzi kollha hlief inadempjenza kkostitwita mill-ftuh tal-proċeduri tal-insolvenza u jaqbel li jwettaq l-obbligazzjonijiet ġejjiena, skont il-ftehim u d-dokumenti relatati tat-tranzazzjoni. jew;

(b) jagħti lill-kreditur l-opportunità li jiehu pussess tal-vetturi ferrovjarji skont il-liġi applikabbli.

4. Qabel it-tmiem tal-perjodu ta' rimedjar, l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbli, jista' jagħmel applikazzjoni lill-qorti biex din tordna li jiġu sospizi l-obblizzjonijiet taht is-sottoparagrafu (b) tal-paragrafu preċedenti għal perjodu li jibda mit-tmiem tal-perjodu rimedju u li jispiċċa mhux aktar tard minn meta jiskadi l-ftehim ta' kwalunkwe tiġdid tiegħu, u fuq it-termini li l-qorti tikkunsidra li jkunu ġusti (il-"perjodu ta' sospensjoni"). Kwalunkwe ordni bħal din tehtieg li l-ammonti kollha dovuti lill-kreditur matul il-perjodu ta' sospensjoni jithallsu mill-proprietà ta' insolvenza jew mid-debitur hekk kif isiru eżiġibbli u li l-amministraturi tal-insolvenza jew id-debitur, kif applikabbli, jirrispettaw l-obbligazzjonijiet l-oħra kollha li jiġġeneraw matul il-perjodu ta' sospensjoni.

5. Jekk issir applikazzjoni lill-qorti skont il-paragrafu preċedenti, il-kreditur ma jistax jiehu pussess tal-vetturi ferrovjarji jekk ikun hemm ordni pendenti tal-qorti. Jekk l-applikazzjoni ma tintlaqax fi żmien tali numru ta' ġranet kalendarji mid-data ta' meta ssir l-applikazzjoni għall-helsien kif tkun speċifikata f'dikjarazzjoni li ssir mill-Istat Kontraenti li fih issir l-applikazzjoni, din tkun tfisser li ġiet irtirata sakemm il-kreditur u l-amministratur tal-insolvenza, kif ikun applikabbli, jkun ftiehm mod iehor.

6. Sakemm u safejn il-kreditur jingħata l-opportunità li jiehu l-pussess skont il-paragrafu 3:

(a) l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbli, għandu jippreżerva l-vetturi ferrovjarji u l-valur tagħha u jagħmel il-manutenzjoni tagħha skont il-ftehim. u

(b) il-kreditur għandu jkun intitolat li japplika għal kwalunkwe forma oħra ta' helsien temporanju disponibbli skont il-liġi applikabbli.

7. Is-sottoparagrafu (a) tal-paragrafu preċedenti m'għandux iwaqqaf l-użu tal-vettura ferrovjarja skont il-ftehimiet imfassla biex tippreżerva l-vetturi ferrovjarji u l-valur tagħhom.

8. Meta waqt il-perjodu ta' rimedjar l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur, kif ikun applikabbli, jirrimedja l-inadempjenzi kollha hlief inadempjenza kkostitwita mill-ftuh ta' proċeduri tal-insolvenza u jaqbel li jwettaq l-obbligazzjonijiet ġeġġiena skont il-ftehim u d-dokumenti relatati, l-amministratur tal-insolvenza jew id-debitur jista' jibqa' jzomm il-pussess tal-vetturi ferrovjarji u kwalunkwe ordni li tinghata mill-qorti skont il-paragrafu 4 ma għandiex tibqa' fis-sehh. It-tieni perjodu ta' rimedjar ma għandux ikun applikat fir-rigward ta' inadempjenza fit-twettiq ta' dawn l-obbligazzjonijiet ġeġġiena.

9. Fir-rigward tar-rimedji fl-Artikolu VII(1):

(a) dawn għandhom ikunu disponibbli mill-awtoritajiet amministrattivi fi Stat Kontraenti mhux aktar tard minn sebat ijiem kalendarji wara d-data li fihom il-kreditur jinnotifika lil dawn l-awtoritajiet li jkun intitolat biex jiehu r-rimedji skont il-Konvenzjoni u

(b) l-awtoritajiet applikabbli għandhom jikkooperaw minnufih mal-kreditur u jassistuh biex jeżerċita r-rimedji li huma konformi mal-liġijiet u r-regolamenti dwar is-sikurezza.

10. Skont il-paragrafi 4, 5 u 8, l-ebda eżerċizzju għal rimedji permessi mill-Konvenzjoni ma jista' jinżamm jew jiidewwem wara l-perjodu ta' rimedjar.

11. Skont il-paragrafi 4, 5 u 8, l-ebda obbligazzjoni tad-debitur skont il-ftehim u t-tranzazzjonijiet relatati ma jistgħu jiġu modifikati fi proċeduri tal-insolvenza minghajr il-kunsens tal-kreditur.

12. L-ebda dispożizzjoni fil-paragrafu preċedenti ma tista' tiġi interpretata b'mod li jippreġudika l-poter, jekk dan ikun il-każ, tal-amministratur tal-insolvenza li jholl il-kuntratt skont il-liġi applikabbli

13. L-ebda dritt jew garanzija, hlief drittijiet mhux kunsenswali jew garanziji ta' kategorija koperta minn dikjarazzjoni skont l-Artikolu 39(1) tal-Konvenzjoni, ma għandu jkollu prijorità fil-proċeduri tal-insolvenza fuq il-garanziji rreġistrati.

14. Il-Konvenzjoni kif modifikata mill-Artikoli VII u XXV ta' dan il-Protokoll għandha tiġi applikata biex ikun eżerċitat kull rimedju skont dan l-Artikolu.

15. Għall-iskopijiet ta' dan l-Artikolu, il-"perjodu ta' rimedjar" għandu jkun il-perjodu li jibda mid-data tal-avveniment relatat mal-insolvenza, speċifikat f'dikjarazzjoni tal-Istat Kontraenti li jkollha l-ġurisdizzjoni primarja għall-insolvenza.

Artikolu X

Assistenza għall-insolvenza

1. Dan l-Artikolu japplika biss fi Stat Kontraenti li jkun għamel dikjarazzjoni skont l-Artikolu XXVII(1).

2. Il-qrati ta' Stat Kontraenti li fih ikunu jinstabu l-vetturi ferrovjarji, skont il-liġi tal-Istat Kontraenti, għandhom jikkooperaw sal-massimu possibbli ma' qrati barranin u ma' amministraturi tal-insolvenza barranin biex iwettqu d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu IX.

Artikolu XI

Dispożizzjonijiet tad-debitur

1. Fin-nuqqas ta' inadempjenza skont it-tifsira tal-Artikolu 11 tal-Konvenzjoni, id-debitur għandu jiġi intitolat biex jiehu pussess bil-kwiet u juża l-vettura ferrovjarja skont il-ftehim fil-konfront:

(a) tal-kreditur tiegħu u d-detentur ta' kwalunkwe garanzija li minnha d-debitur jista' jikseb drittijiet hielsa minn garanziji skont l-Artikolu 29(4)(b) tal-Konvenzjoni sakemm u safejn id-debitur ma jkunx ftiehem mod iehor; u

(b) tad-detentur ta' kwalunkwe garanzija li għaliha d-dritt jew garanzija tad-debitur huma soġġetti skont l-Artikolu 29(4)(a) tal-Konvenzjoni, iżda biss safejn, jekk ikun il-każ, li tali detentur ikun jaqbel.

2. Xejn fil-Konvenzjoni jew dan il-Protokoll ma jaffettwa r-responsabbiltà ta' kreditur għal kwalunkwe ksur tal-ftehim taht il-liġi applikabbli sakemm dak il-ftehim ikun marbut mal-vetturi ferrovjarji.

KAPITOLU III

DISPOŻIZZJONIJET DWAR IS-SISTEMI TA' REĠISTRAZZJONI MARBUTA MAL-GARANZIJI INTERNAZZJONALI FIL-VETTURI FERROVJARJI

Artikolu XII

L-Awtorità ta' Sorveljanza u r-Registratur

1. L-Awtorità ta' Sorveljanza għandha tkun entità stabbilita minn rappreżentanti, li rappreżentant wiehed irid jiġi mahtur:

(a) minn Stat li huwa Parti (Stat Parti),

(b) minn massimu ta' tliet Stati ohra li jridu jinhatru mill-Istitut Internazzjonali għall-Unifikazzjoni tal-Liġi Privata (Unidroit); u

(ċ) minn massimu ta' tliet Stati ohra li jridu jinhatru mill-Organizzazzjoni Intergovernattiva għat-Trasport Internazzjonali bil-Ferrovija (OTIF).

2. Fil-hatra tal-Istati msemmija fis-sottoparagrafu (b) u (c) tal-paragrafu preċedenti jridu jissodisfaw il-htieġa li tiġi żgurata rappreżentanza ġeografika wiesgħa.

3. It-termini tal-hatriet tar-rappreżentanti mahtura skont is-sottoparagrafi (b) u (c) tal-paragrafu 1 għandhom ikunu dawk speċifikati mill-Organizzazzjoni li tahtar. It-termini ta' dawk ir-rappreżentanti li jkunu qed iservu fid-data meta jidhol fis-sehh dan il-Protokoll għall-ghaxar Stat Parti għandu jiskadi mhux aktar tard minn sentejn wara dik id-data.

4. Ir-rappreżentanti msemmija fil-Paragrafu 1 għandhom jadottaw ir-regoli inizzjali tal-proċeduri għall-Awtorità ta' Sorveljanza. L-adozzjoni tehtieġ li jkun hemm ftehim dwar:

(a) maġġoranza rar-rappreżentanti; u

(b) maġġoranza tar-rappreżentanti mahtura skont is-sottoparagrafu (a) tal-paragrafu 1.

5. L-Awtorità ta' Sorveljanza tista' tistabbilixxi kummissjoni ta' esperti magħmula minn:

(a) persuni nominati mill-Istati Firmatarji jew Kontraenti u li jkollhom il-kwalifiki u l-espejenza neċessarja; u

(b) Esperti ohra kif ikun mehtieġ

u tinkariga lill-kummissjoni bil-kompitu li tassisti lill-Awtorità ta' Sorveljanza fil-qadi tal-funzjonijiet tagħha.

6. Segretarjat (is-Segretajat) għandu jassisti lill-Awtorità ta' Sorveljanza fil-qadi tal-funzjonijiet tagħha, kif immexxija mill-Awtorità ta' Sorveljanza. Is-Segretarjat għandu jkun OTIF.

7. Fil-każ li s-Segretarjat ma jkunx jista' jew ma jkunx lest li jaqdi l-funzjonijiet tiegħu, l-Awtorità ta' Sorveljanza għandha tahtar Segretarjat ieħor.

8. Meta jkun issodisfat li r-Registru Internazzjonali jkun kollu kemm hu operattiv, is-Segretarjat għandu jiddepożita minn qabel ċertifikat għal dak il-ghan mad-Depożitarju.

9. Is-Segretarjat għandu jkollu l-personalità ġuridika fejn ma jkollux diġà din il-personalità, u b'rabta mal-funzjonijiet tiegħu għandu jgawdi, b'rabta mal-funzjonijiet tiegħu taht il-Konvenzjoni u dan il-Protokoll, mill-istess eżenzjonijiet u immunitajiet kif ipprovduti lill-Awtorità ta' Sorveljanza taht l-Artikolu 27(3) tal-Konvenzjoni u lir-Registru Internazzjonali taht l-Artikolu 27(4) tal-Konvenzjoni.

10. Miżura li tittiehed mill-Awtorità ta' Sorveljanza li tkun taffettwa biss il-garanziji ta' Stat Parti jew grupp ta' Stati Parti

għandha tittiehed jekk dan l-Istat Parti jew il-maġġoranza tal-grupp tal-Istati Parti jkunu japprovaw ukoll il-miżura. Miżura li tista' taffettwa b'mod hażin il-garanziji ta' Stat Parti jew grupp ta' Stati Parti għandu jkollha effett f'dan l-Istat Parti jew grupp ta' Stati Parti jekk dan l-Istat Parti jew il-maġġoranza tal-grupp tal-Istati Parti japprovaw il-miżura wkoll.

11. L-ewwel registratur għandu jinhatar għal perjodu ta' mhux anqas minn hames snin u mhux aktar minn għaxar snin. Wara dan, ir-Registatur għandu jinhatar jew jerga' jinhatar għal perjodi suċċessivi li kull wiehed minnhom ma jaqbixx l-ghaxar snin.

Artikolu XIII

Postijiet indikati ta' dhul

1. Stat Kontraenti, permezz ta' dikjarazzjoni jista' f'kull hin jindika entità jew entitajiet bħala post ta' dhul jew postijiet ta' dhul li permezz tagħhom għandha jew tista' tiġi trażmessa lir-Registru Internazzjonali l-informazzjoni mehtieġa għar-registrazzjoni għajr ir-registrazzjoni ta' avviz ta' garanzija nazzjonali jew ta' dritt jew garanzija skont l-Artikolu 40 tal-Konvenzjoni li f' kull każ tkun ġejja mil-ligijiet ta' Stat ieħor. Id-diversi postijiet ta' dhul għandhom joperaw għall-anqas matul il-hinijiet ta' xogħol tat-territorji rispettivi tagħhom.

2. Indikazzjoni li ssir taht il-paragrafu preċedenti tista' tippermetti, iżda ma tistax iġġieghel, l-użu ta' post jew postijiet ta' dhul indikati għall-informazzjoni mehtieġa għar-registrazzjoni-jiet tal-avvizi għal bejgħ.

Artikolu XIV

Identifikazzjoni tal-vetturi ferrovjarji għal skopijiet ta' registrazzjoni

1. Għall-iskopijiet tal-Artikolu 18(1)(a) tal-Konvenzjoni, ir-Regolamenti għandhom jistipulaw sistema għall-allokazzjoni ta' numri ta' identifikazzjoni mir-Registatur li jippermettu l-identifikazzjoni unika ta' oġġetti tal-vetturi ferrovjarji. In-numru tal-identifikazzjoni għandu:

(a) jitwahhal mal-oġġett tal-vettura ferrovjarja;

(b) ikun assoċjat fir-Registru Internazzjonali bl-isem tal-manifattur u n-nunru ta' identifikazzjoni tal-manifattur għall-oġġett li jkun imwahhal miegħu; jew

(c) ikun assoċjat fir-Registru Internazzjonali b'numru ta' identifikazzjoni nazzjonali jew regionali mwahhal miegħu.

2. Għall-iskopijiet tal-paragrafu preċedenti, Stat Kontraenti permezz ta' dikjarazzjoni, jista' jiddikjara s-sistema tan-numri ta' identifikazzjoni nazzjonali jew reġjonali li għandha tintuża fir-rigward tal-oġġetti tal-vetturi ferrovjarji soġġetta għal garanzija internazzjonali li ssir jew li tiġi pprovduta jew li hi intiża li tinholoq permezz ta' ftehim mid-debitur li jkun joqgħod f'dak l-Istat Kontraenti fil-mument tal-konkluzjoni ta' dak il-ftehim. Sistema nazzjonali jew reġjonali ta' identifikazzjoni, soġġetta għal ftehim bejn l-Awtorità ta' Sorveljanza u l-Istat Kontraenti li jkun qed jagħmel id-dikjarazzjoni, għandha tiżgura l-identifikazzjoni unika ta' kull oġġett tal-vettura ferrovjarja li għalih tkun applika s-sistema.

3. Dikjarazzjoni minn Stat Kontraenti skont il-paragrafu preċedenti għandha tkun tinkludi informazzjoni dettaljata tal-operazzjoni tas-sistema nazzjonali jew reġjonali.

4. Registrazzjoni fir-rigward ta' oġġett ta' vettura ferrovjarja li għalih tkun saret dikjarazzjoni skont il-paragrafu 2, sabiex din tkun valida, għandha tispeċifika n-numri kollha nazzjonali jew reġjonali ta' identifikazzjoni li għalihom l-oġġett ikun sar soġġett sa minn meta jidhol fis-seħh dan il-Protokoll skont l-Artikolu XXIII(1) u ġ-żmien li fih kull numru jkun applikat għal dak l-oġġett.

Artikolu XV

Modifiki addizzjonali għad-dispożizzjonijiet dwar is-sistemi ta' reġistrazzjoni

1. Għall-iskopijiet tal-Artikolu 19(6) tal-Konvenzjoni, il-kriterju tar-riċerka fir-Reġistru Internazzjonali għandu jiġi stabbilit mir-regolamenti.

2. Għall-ghanijiet tal-Artikolu 25(2) tal-Konvenzjoni, u fiċ-ċirkostanzi deskritti fih, id-detentur ta' garanzija internazzjonali prospettiva rreġistrata jew kompitu prospettiv irreġistrat ta' garanzija internazzjonali għandu jiehu dawk il-passi fil-poteri tiegħu biex jibgħat ir-reġistrazzjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem kalendarji minn meta jirċievi t-talba deskritta f'dak il-paragrafu.

3. Meta tiġi rreġistrata subordinazzjoni u l-obbligazzjonijiet tad-debitur għall-benefiċjarju tas-subordinazzjoni jkunu twettqu, il-benefiċjarju għandu jibgħat ir-reġistrazzjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem kalendarji minn meta ssir it-talba bil-miktub mill-parti subordinata li tintabagħat u tiġi rċevuta fl-indirizz tal-benefiċjarju li jkun hemm fir-reġistrazzjoni.

4. Il-funzjonijiet ċentralizzati tar-Reġistru Internazzjonali għandhom jitwettqu u jiġu amministrati mir-Reġistratu fuq bażi ta' erbgħa u għoxrin siegħa.

5. Ir-Reġistratur għandu jkun responsabbli skont l-Artikolu 28 (1) tal-Konvenzjoni għal telf ikkawżat għal ammont

li ma jaqbiżx il-valur tal-vettura ferrovjarja li magħhom ikun marbut it-telf. Minkejja s-sentenza preċedenti, ir-responsabbiltà tar-Reġistratur m'għandhiex taqbeż il-5 miljun Dritt Speċjali ta' Prelevazzjoni fi kwalunkwe sena kalendarja, jew ammont akbar, li jinhadem b'tali mod, li l-Awtorità ta' Sorveljanza tista' tidde-termina minn żmien għal żmien permezz ta' regolamenti.

6. Il-paragrafu preċedenti ma għandux jillimita r-responsabbiltà tar-Reġistratur għad-danni minhabba t-telf ikkawżat min-negliġenza serja jew minn kondotta hażina intenzjonata tar-Reġistratur u l-uffiċjali u l-impjegati tiegħu.

7. L-ammont ta' assigurazzjoni jew garanzija finanzjarja msemmija fl-Artikolu 28(4) tal-Konvenzjoni ma għandux jkun anqas mill-ammont iddeterminat mill-Awtorità ta' Sorveljanza li jkun xieraq, meta tiġi kkunsidrata r-responsabbiltà prospettiva tar-Reġistratur.

8. Xejn fil-Konvenzjoni ma jzomm lir-Reġistratur milli jagħti assigurazzjoni jew garanzija finanzjarja li tkopri l-avvenimenti li għalihom ir-Reġistratur ma jkunx responsabbli skont l-Artikolu 28 tal-Konvenzjoni.

Artikolu XVI

Tariffi tar-Reġistru Internazzjonali

1. L-Awtorità ta' Sorveljanza għandha tistabbilixxi u minn żmien għal żmien temenda t-tariffi li jridu jithallsu b'rabta mar-reġistrazzjonijiet, is-sottomissjonijiet, l-applikazzjonijiet, ir-riċerki u s-servizzi l-oħra li jista' jipprovi r-Reġistru Internazzjonali, skont l-obbligazzjonijiet tiegħu.

2. It-tariffi msemmija fil-paragrafu preċedenti għandhom jiġu ddeterminati biex ikunu rkuprati, safejn ikun meħtieġ, l-ispejjeż raġonevoli tal-holqien, l-implimentazzjoni u l-operat tar-Reġistru Internazzjonali, kif ukoll l-ispejjeż raġonevoli tas-Segretarjat assoċjat mal-qadi tal-funzjonijiet tiegħu. Xejn f'dan il-paragrafu ma għandu jzomm lir-Reġistratur milli jopera bi profit raġonevoli.

Artikolu XVII

Avviżi ta' bejgħ

Ir-regolamenti għandhom jawtorizzaw ir-reġistrazzjoni fir-Reġistru Internazzjonali ta' avviżi ta' bejgħ ta' vetturi ferrovjarji. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu u tal-Kapitolu V, safejn ikun rilevanti, għandu japplika għal dawn ir-reġistrazzjonijiet. Madanakollu, kwalunkwe registrazzjoni bħal din u kwalunkwe riċerka jew ċertifikat li jinhareġ fir-rigward ta' avviż ta' bejgħ għandu jkun biss għal skopijiet ta' informazzjoni u ma għandux jaffettwa d-drittijiet ta' kwalunkwe persuna, jew ikollu xi effett iehor, skont il-Konvenzjoni jew dan il-Protokoll.

KAPITOLU IV
ĠURISDIZZJONI

Artikolu XVIII

Rinunzi tal-immunità sovrana

1. Soġġetta għall-paragrafu 2, ir-rinunza tal-immunità sovrana mill-ġurisdizzjonital-qrati speċifikata fl-Artikolu 42 u l-Artikolu 43 tal-Konvenzjoni jew li tkun relatata mal-infurzar tad-drittijiet u l-garanziji marbuta mal-vetturi ferrovjarji taht il-Konvenzjoni għandha tkun torbot u, jekk il-kundizzjonijiet l-oħra għal dawk il-ġurisdizzjonijiet jew l-infurzar ikun gew ssodisfati, għandha tkun effettiva biex tagħti ġurisdizzjonijew tinforza l-permess, kif jista' jagħti l-każ.

2. Rinunza taht il-paragrafu preċedenti għandha tkun bil-miktub u jkun fiha deskrizzjoni tal-vettura ferrovjarja kif speċifikata fl-Artikolu V(1) ta' dan il-Protokoll.

KAPITOLU V

RELAZZJONIJIET MA' KONVENZJONIJIET OĦRA

Artikolu XIX

Relazzjoni mal-Konvenzjoni Unidroit dwar il-Leasing Finanzjarju Internazzjonali

Il-Konvenzjoni fil-limitu ta' kwalunkwe inkonsistenza, għandha tisboq lill-Konvenzjoni Unidroit dwar il-Leasing Finanzjarju Internazzjonali, iffirmata f'Ottawa fit-28 ta' Mejju 1988.

Artikolu XX

Relazzjoni mal-Konvenzjoni dwar it-Trasport Internazzjonali bil-Ferroviji Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF)

Il-Konvenzjoni, fil-limitu ta' kwalunkwe inkonsistenza, għandha tkun prevalenti fuq il-Konvenzjoni dwar it-Trasport Internazzjonali bil-Ferroviji (COTIF) tad-9 ta' Mejju 1980 fil-verżjoni tal-Protokoll dwar il-Modifika tat-3 ta' Ġunju 1999.

KAPITOLU VI

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu XXI

Iffirmar, ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni

1. Il-Protokoll għandu jkun miftuh għall-iffirmar fil-Lussemburgu fit-23 ta' Frar 2007 mill-Istati li qed jippartecipaw fil-Konferenza diplomatika biex jiġi adottat il-Protokoll dwar il-

Ferroviji għall-Konvenzjoni dwar il-Garanziji Internazzjonali fuq Tagħmir Mobbli li saret fil-Lussemburgu mit-12 sat-23 ta' Frar 2007. Wara t-23 ta' Frar 2007 dan il-Protokoll għandu jkun miftuh għall-Istati kollha fil-Kwartieri tal-Unidroit f'Ruma sakemm jidhol fis-sehh skont l-Artikolu XXIII.

2. Dan il-Protokoll għandu jkun soġġett għar-ratifika, l-aċċettazzjoni jew l-approvazzjoni mill-Istati li jkunu ffirmawh.

3. Kwalunkwe Stat li ma jiffirmax dan il-Protokoll jista' jagħmel dan fi kwalunkwe żmien.

4. Ir-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni jsehhu permezz tad-depożitu tal-istrument formali rilevanti mad-Depożitarju.

5. Stat ma jistax isir Parti minn dan il-Protokoll sakemm ma jsirx Parti wkoll mill-Konvenzjoni.

Artikolu XXII

L-Organizzazzjonijiet Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika

1. Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika, li hi mwaqqfa minn Stati sovrani u li għandhom il-kompetenza fuq ċerti suġġetti rregolati b'dan il-Protokoll tista' tiffirma, taċċetta, tapprova jew taderixxi f'dan il-Protokoll. F'dak il-każ, l-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika għandha d-drittijiet u l-obbligazzjonijiet ta' Stat Kontraenti, safejn l-Organizzazzjoni għandha kompetenza fuq kwistjonijiet rregolati minn din il-Konvenzjoni. Meta n-numru ta' Stati Kontraenti jkun rilevanti f'dan il-Protokoll, l-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika ma għandhiex titqies bħala Stat Kontraenti flimkien mal-Istati Membri li huma Stati Kontraenti.

2. L-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika għandha, fil-mument tal-firma, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, tagħmel dikjarazzjoni lid-depożitarju fejn tispeċifika l-materji rregolati minn dan il-Protokoll li l-kompetenza tagħhom giet trasferita għal dik l-organizzazzjoni mill-Istati Membri. L-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika għandha mall-ewwel tgharraf lid-Depożitarju b'kull tibdil fit-tqassim ta' kompetenza, inkluż trasferimenti godda ta' kompetenza, speċifikati fid-dikjarazzjoni f'dan il-paragrafu.

3. Kull referenza għal "Stata Kontraenti" jew "Stati Kontraenti" jew "Stat Parti" jew "Stati Parti" f'dan il-Protokoll japplika b'mod ugwali għal Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika meta jkun jitleb hekk il-kuntest.

*Artikolu XXIII***Dhul fis-seħh**

1. Dan il-Protokoll jidhol fis-seħh fl-Istati li jkunu ddepożitarji ta' l-istrumenti msemmija fis-sottoparagrafu (a) mhux aktar tard minn:

- (a) l-ewwel jum tax-xahar wara li jiskadu tliet xhur minn wara d-data tad-depożitu tar-raba' strument tar-ratifikkazzjoni, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-ażenżjoni, u;
- (b) id-data tad-depożitu ta' ċertifikat mis-Segretarjat mad-Depożitarju li tikkonferma li r-Reġistru Internazzjonali jkun jiffunzjona b'mod shih.

2. Għal Stati oħra dan il-Protokoll jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar ta' wara:

- (a) li jiskadu tliet xhur minn wara d-data tad-depożitu tal-istrument tar-ratifikkazzjoni, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-ażenżjoni tiegħu; u
- (b) id-data msemmija fis-sottoparagrafu (b) tal-paragrafu preċedenti.

*Artikolu XXIV***Unitajiet territorjali**

1. Jekk Stat ikollu żewġ unitajiet territorjali jew aktar li fih sistemi differenti ta' liġijiet huma applikabbli fil-każ ta' suġġetti trattati f'dan il-Protokoll, jista' meta ssir ir-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-ażenżjoni jiddikjara li dan il-Protokoll għandu jestendi għall-unitajiet territorjali tiegħu kollha jew biss għal wiehed jew aktar minnhom, u jista' jimmodifika din id-dikjarazzjoni billi jissottometti dikjarazzjoni oħra meta jrid.

2. Kull dikjarazzjoni bhal din għandha tiġi nnotifikata lid-Depożitarju u għandha tiddikjara espressament l-unitajiet territorjali li għalihom japplika dan il-Protokoll.

3. Jekk Stat Kontraenti ma jkun għamel l-ebda dikjarazzjoni skont il-paragrafu 1, dan il-Protokoll għandu japplika għall-unitajiet territorjali kollha ta' dak l-Istat.

4. Meta Stat Kontraenti jestendi dan il-Protokoll għal territorju/i tiegħu, jistgħu jsiru dikjarazzjonijiet permessi taht dan il-Protokoll għal kull unità territorjali, u kwalunkwe dikjarazzjoni

magħmula fir-rigward ta' unità territorjali tista' tkun differenti minn dik magħmula fir-rigward ta' unità territorjali oħra.

5. Jekk permezz ta' dikjarazzjoni taht il-Paragrafu 1, dan il-Protokoll jestendi għal unità/unitajiet ta' Stat Kontraenti:

(a) Id-debitur jiġi kkunsidrat li jkun qiegħed fi Stat Kontraenti biss jekk ikun inkorporat jew iffurmat taht liġi li tkun fis-seħh f'unità territorjali li għalih tkun tapplika din il-Konvenzjoni u dan il-Protokoll jew jekk l-uffiċju reġistrat jew is-sede statutorja, iċ-ċentru tal-amministrazzjoni, il-post tan-negozju jew ir-residenza ta' abitazzjoni tiegħu tkun f'unità territorjali li għaliha tapplika d-Dikjarazzjoni u dan il-Protokoll;

(b) kull referenza għall-post tal-vettura ferrovjarja fi Stat Kontraenti tirreferi għall-post tal-vettura ferrovjarja f'unità territorjali li għaliha jkunu japplikaw l-Konvenzjoni u l-Protokoll; u

(c) kull referenza għall-awtoritajiet amministrattivi f'dak l-Istat Kontraenti għandha tfisser li tirreferi għall-awtoritajiet amministrattivi li jkollhom ġurisdizzjoni f'unità territorjali li għaliha tkun tapplika d-Dikjarazzjoni u dan il-Protokoll.

*Artikolu XXV***Servizz pubbliku bil-vetturi ferrovjarji**

1. Stat Kontraenti, fi kwalunkwe hin, jista' jiddikjara li ser ikompli japplika skont kif speċifikat fid-dikjarazzjoni tiegħu, ir-regoli tal-liġi li tkun fis-seħh dak iż-żmien li twaqqaf, tissospendi jew tirregola l-eżerċizzju fit-territorju tiegħu b'kull rimedju speċifikat fil-Kapitolu III tal-Konvenzjoni u l-Artikoli VII u IX ta' dan il-Protokoll b'raba' mal-vetturi ferrovjarji li normalment jintużaw bl-iskop li jipprovdu servizz ta' importanza pubblika ("servizz pubbliku bil-vetturi ferrovjarji") kif speċifikat f'dik id-dikjarazzjoni notifikata lid-Depożitarju.

2. Kwalunkwe persuna, inkluża awtorità governattiva jew awtorità pubblika oħra, li, skont ir-regoli tal-liġi ta' Stat Kontraenti li tagħmel dikjarazzjoni skont il-paragrafu preċedenti, teżerċita l-poter li tiegħu jew tiegħu l-pussess, l-użu u l-kontroll ta' kwalunkwe servizz pubbliku bil-vetturi ferrovjarji, għandha tippreżerva u tagħmel il-manutenzjoni ta' dawk il-vetturi ferrovjarji mill-mument li teżerċita dan il-poter sakemm il-pussess, l-użu u l-kontroll jerga' jingħata lura lill-kreditur.

3. Matul il-perjodu ta' żmien speċifikat fil-paragrafu preċedenti, il-persuna msemmija f'dak il-paragrafu għandha thallas jew tipprokura hlas lill-kreditur għal ammont ugwali li jkun aktar minn:

- (a) dak l-ammont li persuna tkun tehtieg li thallas skont ir-regoli tal-liġi tal-Istat Kontraenti li jkun qed jagħmel id-dikjarazzjoni; u
- (b) L-ammont tal-prezz tal-*leasing* bil-prezz tas-suq fir-rigward tal-vettura ferrovjarja.

L-ewwel minn dawn il-hlasijiet għandhom isiru fi żmien għaxart ijiem kalendarji li fihom ikun eżerċitat il-poter, u l-hasijiet sussegwenti għandhom isiru fl-ewwel jum ta' kull xahar segwenti. Fil-każ li fi kwalunkwe xahar l-ammont pagabbli jkun jeċċedi l-ammont dovut lill-kreditur mid-debitur, l-ammont żejjed għandu jithallas lil kwalunkwe kreditur iehor sal-limitu tal-pretensjoni tagħhom skont l-ordni tal-prijorità tagħhom u sussegwentement lid-debitur.

4. Stat Kontraenti li r-regoli tal-liġi ma jipprovdux għall-obbligazzjonijiet speċifikati fil-paragrafi 2 u 3, sal-limitu speċifikat f'dikjarazzjoni separata notifikata lid-Depożitarju, jistgħu jiddikjaraw li mhux ser ikunu applikati dawk il-paragrafi fir-rigward tal-vetturi ferrovjarji speċifikati f'dik id-dikjarazzjoni. Xejn f'dan il-paragrafu ma jwaqqaf persuna milli tiftiehem mal-kreditur li jwettaq l-obbligazzjonijiet speċifikati fil-paragrafi 2 u 3 jew jaffettwa l-infurzar tal-ftehim li jkun gie konkluz.

5. Kwalunkwe dikjarazzjoni inizjali jew sussegwenti li tkun saret skont dan l-Artikolu minn Stat Kontraenti m'għandiex taffettwa b'mod hażin id-drittijiet u l-garanziji tal-kredituri li jkun gejjin minn ftehim milhuq qabel id-data li fiha tkun d-dikjarazzjoni tkun giet rċevuta mid-Depożitarju.

6. Stat Kontraenti li jagħmel dikjarazzjoni skont dan l-Artikolu għandu jikkunsidra l-protezzjoni tal-garanziji tal-kredituri u l-effett tad-dikjarazzjoni tad-disponibbiltà ta' kreditu.

Artikolu XXVI

Dispożizzjonijiet tranżitorji

B'rabta mal-vetturi ferrovjarji l-Artikolu 60 tal-Konvenzjoni għandu jiġi modifikat kif ġej:

- (a) fil-paragrafu 2(a), wara "li jinsab" dahhal "fil-mument li d-dritt jew il-garanzija jinholqu jew ikun jintalbu";
- (b) il-paragrafu 3 jinbidel ma' dan li ġej:

"3. Fid-dikjarazzjoni li jagħmel taht il-paragrafu 1, Stat Kontraenti jista' jispeċifika data, li ma tkunx qabel tliet snin u li ma tkunx aktar tard minn għaxar snin li fiha tkun saret effettiva d-dikjarazzjoni, meta jkunu ser jiġu

applikati l-Artikoli 29, 35 u 36 ta' din il-Konvenzjoni kif modifikati jew supplimentati minn dan il-Protokoll, sal-limitu u l-mod speċifikat fid-dikjarazzjoni, għal drittijiet pre-eżistenti jew garanziji li jsiru skont ftehim li jkun sar fi żmien meta d-debitur ikun qiegħed f'dak l-Istat. Kwalunkwe prijorità tad-dritt jew garanzija taht il-liġi tal-Istat, sakemm tkun applikabbli, għandha titkompla jekk id-dritt jew l-interess ikun gie registrat fir-Registru Internazzjonali qabel ma jiskadi l-perjodu speċifikat fid-dikjarazzjoni, jekk kwalunkwe dritt jew interess iehor ikunx gie rregistrat qabel jew le."

Artikolu XXVII

Dikjarazzjonijiet marbuta ma' ċerti dispożizzjonijiet

1. Stat Kontraenti fil-mument li jirratifika, jaċċetta, japprova jew jaderixxi f'dan il-Protokoll, jista' jiddikjara li jkun ser jiġi applikat jew l-Artikolu VI jew X jew ikunu ser jiġu applikati z-żewġ Artikoli.

2. Stat Kontraenti fil-mument li jirratifika, jaċċetta, japprova jew jaderixxi f'dan il-Protokoll, jista' jiddikjara li jkun ser jiġi applikat l-Artikolu VIII jew parti minnu. Jekk jiddikjara li jagħmel hekk, għandu jispeċifika l-perjodu ta' żmien mitlub mill-Artikolu VIII(2).

3. Stat Kontraenti fil-mument li jirratifika, jaċċetta, japprova jew jaderixxi f'dan il-Protokoll, jista' jiddikjara li jkun ser japplika b'mod shih wahda mill-Alternattivi A, B jew C tal-Artikolu IX u jekk jiddikjara li jkun ser jagħmel dan, għandu jispeċifika t-tip ta' proceduri tal-insolvenza, jekk ikun hemm, li biha jkun ser japplika din l-Alternattiva. Stat Kontraenti li jagħmel dikjarazzjoni skont dan il-paragrafu għandu jispeċifika l-perjodu ta' żmien mitlub mill-Artikolu IX taht il-paragrafu 4 tal-Alternattiva A, il-paragrafu 3 tal-Alternattiva B jew il-paragrafi 5 u 15 tal-Alternattiva C, kif ikun applikabbli.

4. Il-Qrati tal-Istati Kontraenti għandhom japplikaw l-Artikolu IX b'konformità mad-dikjarazzjoni magħmula mill-Istat Kontraenti li jkollu l-ġurisdiżzjoniprimarja tal-insolvenza.

Artikolu XXVIII

Riżervi u dikjarazzjonijiet

1. L-ebda riżervi ma jstgħu jsiru għal dan il-Protokoll iżda d-dikjarazzjonijiet awtorizzati mill-Artikoli XIII, XIV, XXIV, XXV, XXVII, XXIX and XXX jstgħu jsiru skont dawn id-dispożizzjonijiet.

2. Kwalunkwe dikjarazzjoni jew dikjarazzjoni sussegwenti jew kull irtirar ta' dikjarazzjoni li ssir skont dan il-Protokoll għandha tiġi notifikata bil-miktub lid-Depożitarju.

Artikolu XXIX

Dikjarazzjonijiet u Konvenzjonijiet

1. Dikjarazzjonijiet li jkun saru skont il-Konvenzjoni, inklużi dawk li li jkunu saru skont l-Artikoli 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 u 60, għandhom jitqiesu li jkunu saru taht dan il-Protokoll sakemm ma jkunx iddikjarat mod iehor.

2. Għall-iskopijiet tal-Artikolu 50(1) tal-Konvenzjoni, "tranżazzjoni interna" b'rabta mal-vetturi ferrovjarji, għandha wkoll tfisser, tranżazzjoni ta' tip elenkat fl-Artikolu 2(2)(a) sa (c) tal-Konvenzjoni fejn il-vettura ferrovjarja, fl-użu normali tagħha, tkun tista' tithaddem biss f'sistema ferrovjarja unika fl-Istat Kontraenti kkonċernat, minhabba l-kejl tal-linji (*track gauge*) jew elementi oħra fid-diżinn tal-vettura ferrovjarja.

Artikolu XXX

Dikjarazzjonijiet sussegwenti

1. Stat Parti jista' jagħmel dikjarazzjoni sussegwenti, minbarra dikjarazzjoni li ssir skont l-Artikolu XXIX taht l-Artikolu 60 tal-Konvenzjoni, fi kwalunkwe żmien wara d-data li fiha dan il-Protokoll ikun daħal fis-seħh, billi jiġi notifikat id-Depożitarju għal dan il-għan.

2. Kwalunkwe dikjarazzjoni bħal din għandha ssir effettiva fl-ewwel jum tax-xahar li jsegwi l-iskadenza ta' perjodu ta' sitt xhur wara d-data tal-wasla tan-notifika għand id-Depożitarju. Fejn fin-notifika tkun speċifikat li jrid ikun hemm żmien itwal biex dik id-dikjarazzjoni tidhol fis-seħh, din tidhol fis-seħh wara l-iskadenza ta' dan il-perjodu itwal stipulat mid-data li fiha d-Depożitarju jkun irċieva n-notifika.

3. Minkejja l-paragrafi preċedenti, dan il-Protokoll għandu jkompli jiġi applikat, daqs li kieku ma tkun saret l-ebda dikjarazzjoni bħal din, fir-rigward tad-drittijiet u l-garanziji kollha li jsiru qabel id-data effettiva ta' kwalunkwe dikjarazzjoni bħal din.

Artikolu XXXI

Irtirar tad-dikjarazzjonijiet

1. Kwalunkwe Stat Parti li jkun għamel dikjarazzjoni skont dan il-protokoll, minbarra dikjarazzjoni li tkun saret skont l-Artikolu XXIX taht l-Artikolu 60 tal-Konvenzjoni, tista' tirtira d-dikjarazzjoni meta trid billi tavża lid-Depożitarju. Din id-dikjarazzjoni għandha ssir effettiva fl-ewwel jum tax-xahar li jsegwi l-iskadenza ta' perjodu ta' sitt xhur wara d-data tal-wasla tan-notifika għand id-Depożitarju.

2. Minkejja l-paragrafi preċedenti, dan il-Protokoll għandu jkompli jiġi applikat, daqs li kieku ma jkun sar l-ebda rtirar,

fir-rigward tad-drittijiet u l-garanziji kollha li johorġu qabel id-data effettiva ta' kwalunkwe rtirar bħal dan.

Artikolu XXXII

Denunzji

1. Kull Stat Parti jista' jiddenuzja lil dan il-Protokoll b'notifika bil-miktub lid-Depożitarju.

2. Kwalunkwe denunzja bħal din għandha ssir effettiva fl-ewwel jum tax-xahar li jsegwi l-iskadenza ta' perjodu ta' sitt xhur wara d-data tal-wasla tan-notifika għand id-Depożitarju.

3. Minkejja l-paragrafi preċedenti, dan il-Protokoll għandu jkompli jiġi applikat, daqs li kieku ma jkun sar l-ebda denunzja, fir-rigward tad-drittijiet u l-garanziji kollha li johorġu qabel id-data effettiva ta' kwalunkwe denunzja bħal din.

Artikolu XXXIII

Konferenzi ta' reviżjoni, emendi u materji relatati

1. Id-Depożitarju, b'konsultazzjoni mal-Awtorità ta' Sorveljanza, għandu jipprepara rapporti kull sena, jew fi żmien iehor skont ma jitolbu ċ-ċirkostanzi, lill-Istati Parti dwar il-mod li bih ikun fil-fatt ġie operat ir-regim internazzjonali fil-Konvenzjoni kif emendat minn dan il-Protokoll. Meta jkunu qed jiġu ppreparati dawn ir-rapporti, id-Depożitarju għandu jikkunsidra r-rapporti tal-Awtorità ta' Sorveljanza dwar il-funzjoni tas-sistema internazzjonali ta' registrazzjoni.

2. Fuq talba ta' mhux anqas minn hamsa u għoxrin fil-mija tal-Istati Kontraenti, minn żmien għal żmien, għandhom jitlaqqgħu Konferenzi ta' Reviżjoni tal-Istati Kontraenti mid-Depożitarju, b'konsultazzjoni mal-Awtorità ta' Sorveljanza, biex tiġi kkunsidrata:

(a) l-operazzjoni Prattika tal-Konvenzjoni kif emedata minn dan il-Protokoll u l-effikaċja tagħha għall-iffacilitar tal-finanzjament ibbażat fuq l-assi u l-*leasing* tal-oġġetti koperti mit-termini tagħha;

(b) l-interpretazzjoni ġuridika mogħtija lit-termini ta' dan il-Protokoll u l-applikazzjoni tagħha u r-regolament;

(c) Il-funzjoni tas-sistemi internazzjonali ta' registrazzjoni, il-prestazzjoni tar-Registatur u l-viżjoni tal-Awtorità ta' Sorveljanza, meta jiġu kkunsidrati r-rapporti tal-Awtorità ta' Sorveljanza. u;

(d) jekk kwalunkwe modifika għal dan il-Protokoll u l-arranġamenti marbuta mar-Registru Internazzjonali jkunux mixtieqa.

3. Kwalunkwe emenda ghal dan il-Protokoll ghandha tiġi approvata b'tal-anqas minn maġġoranza ta' żewġ terzi tal-Istati Kontraenti li jkunu qed jiehd u sehem fil-Konferenza msemmija fil-paragrafu preċedenti u ghandha mbagħad tidhol fis-sehh fl-Istati li jkunu rratifikaw, aċċettaw jew approvaw din l-emenda, li tkun aċċettata jew approvata minn erba' Stati skont id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu XXIII relatati mad-dhul fis-sehh.

Artikolu XXXIV

Depożitarju u l-funzjonijiet tiegħu

1. L-instrumenti tar-ratifika, l-aċċettazzjoni l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, għandhom jiġu ddepożitati mal-Unidroit, hawnhekk innominat bhala d-Depożitarju.

2. Id-Depożitarju għandu:

(a) jinforma lill-Istati Kontraenti kollha:

- (i) b'kull firma ġdida jew depożitu ta' xi strument ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni, flimkien mad-data tiegħu;
- (ii) bid-data tad-depożitu taċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu XXIII(1)(b);
- (iii) bid-data tad-dhul fis-sehh ta' dan il-Protokoll;
- (iv) b'kull dikjarazzjoni li ssir skont dan il-Protokoll, flimkien mad-data tagħha;

(v) bit-tnehhija jew l-emenda ta' kwalunkwe dikjarazzjoni, flimkien mad-data tagħha; u

(vi) bin-notifika ta' kwalunkwe denunzja ta' dan il-Protokoll flimkien mad-data tad-denunzja u d-data li fiha tidhol fis-sehh;

(b) jitrażmetti kopji ċċertifikati veri ta' dan il-Protokoll lill-Istati Kontraenti kollha;

(ċ) jipprovi lill-Awtorità ta' Sorveljanza u lir-Registratur b'kopja ta' kull strument tar-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, flimkien mad-data tad-depożitu tiegħu, ta' kull dikjarazzjoni jew it-tnehhija jew l-emenda ta' dikjarazzjoni u ta' kull notifika ta' denunzja, flimkien mad-data tan-notifika tiegħu, sabiex l-informazzjoni li jkollu tkun disponibbli faċilment u b'mod shih. u;

(d) jaqdi funzjonijiet oħra li soltu jsiru minn depożitarji.

B' XHIEDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji hawn taht iffirmati, wara li gew awtorizzati kif dovut, iffirmaw dan il-Protokoll.

MAGHMUL fil-Lussemburgu, fit-tlieta u ghoxrin jum ta' Frar, elfejn u sebgħa, b'original uniku bl-Ingliż, bil-Franċiż u bil-Ġermaniż, it-testi kollha jkunu kollha awtentiċi bl-istess mod, b'tali awtenticità tibda ssehh mal-verifika mis-Segretarjat tal-Konferenza taht l-awtorità tal-President tal-Konferenza fi żmien disghin jum minn meta jkun hemm konsistenza bejn it-testi.

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tat-30 ta' Novembru 2009

dwar il-konklużjoni mill-Komunità Ewropea tal-Protokoll tal-Aja tat-23 ta' Novembru 2007 dwar il-Liġi Applikabbli għall-Obbligi ta' Manteniment

(2009/941/KE)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

marbutin b'din id-Deciżjoni jew soġġetti għall-applikazzjoni tagħha kif imsemmi fil-Premessi 11 u 12.

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 61(c) flimkien mat-tieni sentenza tal-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 300(2) u l-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 300(3) tiegħu,

(6) Il-Komunità għandha għalhekk tapprova l-Protokoll.

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

(7) Il-Protokoll għandu japplika bejn l-Istati Membri mhux aktar tard mit-18 ta' Ġunju 2011, id-data tal-applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 4/2009.

Wara li kkunsidra l-Opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

Billi:

(8) Fid-dawl tar-rabta mill-qrib bejn il-Protokoll u r-Regolament (KE) Nru 4/2009, ir-regoli tal-Protokoll għandhom ikunu applikati fil-Komunità fuq bażi proviżorja jekk il-Protokoll ma jkunx dahal fis-seħh fit-18 ta' Ġunju 2011, id-data tal-applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 4/2009. Għandha ssir dikjarazzjoni unilaterali f'dan is-sens mal-konklużjoni tal-Protokoll.

(1) Il-Komunità qiegħda taħdem biex tohloq zona ġudizzjarja komuni bbażata fuq il-prinċipju tar-rikonossiment reċiproku ta' deciżjonijiet ġudizzjarji.

(2) Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 4/2009 tat-18 ta' Diċembru 2008 dwar il-ġurisdiżjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonossiment u l-eżekuzzjoni tad-deciżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji relatati ma' obbligi ta' manteniment ⁽²⁾ jipprevedi li l-liġi applikabbli għall-obbligi ta' manteniment għandha tiġi ddeterminata skont il-Protokoll tal-Aja tat-23 ta' Novembru 2007 dwar il-liġi applikabbli għall-obbligi ta' manteniment (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Protokoll") fl-Istati Membri marbutin b'dak il-Protokoll.

(9) Ir-regoli tal-Protokoll għandhom jiddeterminaw il-liġi applikabbli għall-obbligi ta' manteniment jekk deciżjoni dwar dak l-obbligu għandha tiġi rikonossuta u tkun infurzabbli taht ir-regoli li jikkonċernaw it-tnehhija tal-exequatur stabbiliti fir-Regolament (KE) Nru 4/2009. Sabiex jiġi żgurat li l-istess regoli dwar il-konflitt ta' liġijiet jiġu applikati fil-Komunità għal talbiet ta' manteniment fir-rigward ta' perijodu preċedenti kif ukoll posterjuri għad-dhul fis-seħh jew l-applikazzjoni proviżorja tal-Protokoll fil-Komunità, ir-regoli tal-Protokoll għandhom japplikaw ukoll għal talbiet li jirrigwardaw perijodu preċedenti għal dan l-avveniment, irrispettivament mill-Artikolu 22 tiegħu. Għandha ssir dikjarazzjoni unilaterali f'dan is-sens mal-konklużjoni tal-Protokoll.

(3) Il-Protokoll jagħti kontribut siewi biex jiżgura ċertezza legali u prevedibbiltà akbar lill-kredituri u d-debituri tal-manteniment. L-applikazzjoni ta' regoli uniformi sabiex tiġi ddeterminata l-liġi applikabbli tippermetti ċ-ċirkolazzjoni hielsa tad-deciżjonijiet dwar l-obbligi ta' manteniment fil-Komunità, minghajr ebda forma ta' kontroll fl-Istat Membru fejn tkun ser issir l-eżekuzzjoni.

(4) L-Artikolu 24 tal-Protokoll jippermetti lil Organizzazzjonijiet Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika bħall-Komunità tiffirma, taċċetta u tapprova l-Protokoll u taderixxi għalih.

(10) Skont l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, l-Irlanda qiegħda tiehu sehem fl-adozzjoni u fl-applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni.

(5) Il-Komunità għandha kompetenza esklużiva fil-kwistjonijiet kollha irregolati minn dan il-Protokoll. Dan ma jaffettwax il-pożizzjonijiet tal-Istati Membri li mhumiex

(11) Skont l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit mhuwiex qiegħed jiehu sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhuwiex marbut biha jew soġġett għall-applikazzjoni tagħha.

⁽¹⁾ Opinjoni tal-24 ta' Novembru 2009 (għadha mhijiex ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).⁽²⁾ ĠU L 7, 10.1.2009, p. 1.

(12) Skont l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness ghat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u ghat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka mhijiex qiegħda tiehu sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhijiex marbuta biha jew soġġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Protokoll tal-Aja tat-23 ta' Novembru 2007 dwar il-Liġi Applikabbli għall-Obbligi ta' Manteniment qiegħed jiġi b'dan approvat fisem il-Komunità Ewropea.

It-test tal-Protokoll huwa meħmuż ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill b'dan huwa awtorizzat li jahtar lill-persuna/i bis-setgħa li tiffirma/jiffirmaw il-Protokoll sabiex jorbtu lill-Komunità.

Artikolu 3

Mal-konklużjoni tal-Protokoll, il-Komunità għandha tagħmel id-dikjarazzjoni li ġeġja skont l-Artikolu 24 tiegħu:

"Il-Komunità Ewropea tiddikjara, skont l-Artikolu 24 tal-Protokoll, li hija teżercita kompetenza fuq il-materji kollha rregolati minn dan il-Protokoll. L-Istati Membri tagħha għandhom ikunu marbuta mill-Protokoll bis-saħħa tal-konklużjoni tiegħu mill-Komunità Ewropea.

Għall-fini ta' din id-dikjarazzjoni, it-terminu 'Komunità Ewropea' ma jinkludix lid-Danimarka, bis-saħħa tal-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness ghat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u ghat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u r-Renju Unit, bis-saħħa tal-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness ghat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u ghat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea."

Artikolu 4

1. Fil-Komunità, ir-regoli tal-Protokoll għandhom japplikaw proviżorjament, mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 5 ta' din id-Deciżjoni, mit-18 ta' Ġunju 2011, id-data tal-applikazzjoni tar-Regolament 4/2009, jekk il-Protokoll ma jkunx għadu dahal fis-seħħ f'dik id-data.

2. Mal-konklużjoni tal-Protokoll, il-Komunità għandha tagħmel id-dikjarazzjoni li ġeġja sabiex jittiehed kont tal-applikazzjoni proviżorja possibbli msemmija fil-paragrafu 1:

"Il-Komunità Ewropea tiddikjara li hija ser tapplika r-regoli tal-Protokoll proviżorjament mit-18 ta' Ġunju 2011, id-data tal-applikazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 4/2009 tat-18 ta' Diċembru 2008 dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni tad-deciżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji relatati ma' obbligi ta' manteniment⁽¹⁾, jekk il-Protokoll ma jkunx dahal fis-seħħ f'dik id-data skont l-Artikolu 25(1) tiegħu."

Artikolu 5

1. Irrispettivament mill-Artikolu 22 tal-Protokoll, ir-regoli tal-Protokoll għandhom ukoll jiddeterminaw il-liġi applikabbli għall-manteniment mitlub fi Stat Membru fir-rigward ta' perijodu preċedenti għad-dhul fis-seħħ jew l-applikazzjoni proviżorja tal-Protokoll fil-Komunità f'sitwazzjonijiet fejn, taħt ir-Regolament (KE) Nru 4/2009, il-proċedimenti jiġu istitwiti, id-deciżjonijiet tal-Qorti jiġu approvati jew konklużi u l-istrumenti awtentiċi jiġu stabbiliti mit-18 ta' Ġunju 2011, id-data ta' applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 4/2009.

2. Waqt il-konklużjoni tal-Protokoll, il-Komunità għandha tagħmel id-dikjarazzjoni li ġeġja:

"Il-Komunità Ewropea tiddikjara li hija ser tapplika r-regoli tal-Protokoll ukoll għall-manteniment mitlub fi Stat Membru wieħed tagħha fir-rigward ta' perijodu preċedenti għad-dhul fis-seħħ jew l-applikazzjoni proviżorja tal-Protokoll fil-Komunità f'sitwazzjonijiet fejn, taħt ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 4/2009 tat-18 ta' Diċembru 2008 dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni tad-deciżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji relatati ma' obbligi ta' manteniment⁽¹⁾, il-proċedimenti jiġu istitwiti, id-deciżjonijiet tal-Qorti jiġu approvati jew konklużi, u l-istrumenti awtentiċi jiġu stabbiliti mit-18 ta' Ġunju 2011, id-data tal-applikazzjoni tar-Regolament imsemmi."

Magħmul fi Brussell, it-30 ta' Novembru 2009.

Għall-Kunsill

Il-President

B. ASK

⁽¹⁾ ĠU L 7, 10.1.2009, p. 1.

ANNEX

TRADUZZJONI

PROTOKOLL

dwar il-liġi applikabbli għall-obbligi ta' manteniment

L-Istati firmatarji ta' dan il-Protokoll,

Filwaqt li jixtiequ jistabilixxu dispożizzjonijiet komuni dwar il-liġi applikabbli għall-obbligi ta' manteniment,

Filwaqt li jixtiequ jimmodernizzaw il-Konvenzjoni tal-Aja tal-24 ta' Ottubru 1956 dwar il-liġi applikabbli għall-obbligi ta' manteniment lejn it-tfal u l-Konvenzjoni tal-Aja tat-2 ta' Ottubru 1973 dwar il-Liġi Applikabbli għall-Obbligi ta' Manteniment,

Filwaqt li jixtiequ jiżviluppaw regoli ġenerali dwar il-liġi applikabbli li jistgħu jissupplimentaw il-Konvenzjoni tal-Aja tat-23 ta' Novembru 2007 dwar l-Irkupru Internazzjonali ta' Appoġġ għat-Tfal u Forum Ohra ta' Manteniment Familjari,

Iddeċidew li jikkonkludu Protokoll għal dan il-għan u ftiehm u ftiehm dwar id-dispożizzjonijiet li ġejjin:

*Artikolu 1***Kamp ta' applikazzjoni**

1. Dan il-Protokoll għandu jiddetermina l-liġi applikabbli għall-obbligi ta' manteniment emergenti minn relazzjoni familjari, filjazzjoni, żwieġ jew affinità, inkluż obbligu ta' manteniment lejn il-wild indipendentement mill-istat maritali tal-ġenituri.

2. Deċizzjonijiet mogħtija fl-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll għandhom ikunu mingħajr preġudizzju għall-eżistenza ta' kwalunkwe relazzjoni msemmija fil-paragrafu 1.

*Artikolu 2***Applikazzjoni universali**

Dan il-Protokoll japplika anki jekk il-liġi applikabbli tkun ta' Stat li mhux Kontraenti.

*Artikolu 3***Regola ġenerali dwar il-liġi applikabbli**

1. L-obbligi ta' manteniment għandhom ikunu rregolati mil-liġi tal-Istat tar-residenza abitwali tal-kreditur, sakemm il-Protokoll ma jipprevedix mod ieħor.

2. F'każ ta' bidla fir-residenza abitwali tal-kreditur, il-liġi tal-Istat tar-residenza abitwali l-ġdida għandha tapplika mill-mument ta' meta ssehh il-bidla.

*Artikolu 4***Regoli speċjali li jiffavorixxu lil ċerti kredituri**

1. Id-dispożizzjonijiet li ġejjin għandhom japplikaw f'każ ta' obbligi ta' manteniment ta':

(a) ġenituri lejn uliedhom;

(b) persuni, li mhumiex il-ġenituri, lejn persuni li jkunu għadhom ma għalqux il-21 sena, bl-eċċezzjoni ta' obbligi emergenti mir-relazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 5; u

(c) ulied lejn il-ġenituri tagħhom.

2. Jekk il-kreditur ma jkunx jista', minhabba fil-liġi msemmija fl-Artikolu 3, jikseb manteniment mingħand id-debitur, għandha tapplika l-liġi tal-forum.

3. Minkejja l-Artikolu 3, jekk il-kreditur diġà jkun irrikorra għall-awtorità kompetenti tal-Istat fejn id-debitur ikollu r-residenza abitwali tiegħu, il-liġi tal-forum għandha tapplika. Madanakollu, jekk il-kreditur ma jkunx jista', permezz ta' din il-liġi, jikseb manteniment mingħand id-debitur, il-liġi tal-Istat fejn il-kreditur ikollu r-residenza abitwali għandha tapplika.

4. Jekk il-kreditur ma jkunx jista', permezz tal-liġijiet imsemmija fl-Artikolu 3 u fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu, jikseb manteniment mid-debitur, il-liġi tal-Istat tan-nazzjonalità komuni tagħhom, jekk ikun hemm, għandha tapplika.

*Artikolu 5***Regola speċjali li ttrigwarda l-konjuġi u l-ex-konjuġi**

F'każ ta' obbligi ta' manteniment bejn il-konjuġi, l-ex-konjuġi jew partijiet ta' żwieġ li ġie annullat, l-Artikolu 3 m'għandux japplika jekk waħda mill-partijiet togġezzjona u jekk il-liġi ta' xi Stat ieħor, b'mod partikolari l-Istat fejn kellhom ir-residenza abitwali komuni tagħhom l-aħħar, għandu konnessjoni eqreb maż-żwieġ. F'dan il-każ, il-liġi ta' dak l-Istat l-ieħor għandha tapplika.

*Artikolu 6***Regola speċjali dwar id-difża**

F'każ ta' obbligi ta' manteniment li mhumiex emergenti mir-relazzjoni ta' ġenitur-wild lejn wild u daww imsemmija fl-Artikolu 5, id-debitur jista' jikkontesta talba mill-kreditur abbażi li mhomm tali obbligu taħt il-liġi tal-Istat tar-residenza abitwali tad-debitur u l-liġi tal-Istat tan-nazzjonalità komuni tal-partijiet, jekk hemm waħda.

Artikolu 7

L-ghażla tal-liġi applikabbli għall-fini ta' proċediment partikolari

1. Minkejja l-Artikoli 3 sa 6, il-kreditur u d-debitur tal-manteniment għall-fini biss ta' proċediment partikolari fi Stat speċifiku jista' jagħżel espressament il-liġi ta' dak l-Istat bħala l-liġi applikabbli għal obbligu ta' manteniment.

2. Għażla magħmula qabel ma jibdeu dawn il-proċedimenti għandha ssir fi ftehim, iffirmit miż-żewġ partijiet, bil-miktub jew irreġistrata fi kwalunkwe forma, bl-informazzjoni kontenuta fih tkun aċċessibbli u għalhekk tkun tista' tiġi użata sussegwentament bħala referenza.

Artikolu 8

L-ghażla tal-liġi applikabbli

1. Minkejja l-Artikoli 3 sa 6, il-kreditur u d-debitur tal-manteniment jista' fi kwalunkwe hin jagħżel waħda mil-liġijiet li ġejjin bħala dik applikabbli għall-obbligu ta' manteniment:

- (a) il-liġi ta' kwalunkwe Stat li tiegħu jew waħda jew l-oħra mill-partijiet għandha n-nazzjonalità fil-waqt tal-ghażla;
- (b) il-liġi tal-Istat li tiegħi xi waħda mill-partijiet hija residenti abitwali fil-waqt tal-ghażla;
- (c) il-liġi magħzula mill-partijiet bħala applikabbli, jew il-liġi applikata de facto għar-reġim tal-proprjetà tagħhom;
- (d) il-liġi magħzula mill-partijiet bħala applikabbli, jew il-liġi applikata de facto għad-divorzju jew is-separazzjoni tagħhom.

2. Tali ftehim għandu jkun bil-kitba jew irreġistrat fi kwalunkwe forma, bl-informazzjoni kontenuta fih tkun aċċessibbli biex b'għalhekk tkun tista' tiġi użata sussegwentament bħala referenza, u għandu jkun iffirmit miż-żewġ partijiet.

3. Il-paragrafu 1 m'għandux japplika għall-obbligi ta' manteniment fir-rigward ta' persuna taht l-età ta' 18-il sena jew ta' adult li, minhabba raġunijiet ta' ħsara jew insuffiċjenza fil-fakultajiet personali tagħha, mhux f'pożizzjoni li tippoteġi l-interessi tagħha.

4. Minkejja l-liġi magħzula mill-partijiet skont il-paragrafu 1, il-kwistjoni ta' jekk il-kreditur jistax jirrinunċja għad-dritt tiegħu ta' manteniment għandha tiġi ddeterminata mil-liġi tal-Istat tar-residenza abitwali tal-kreditur fil-waqt tal-ghażla.

5. Sakemm fil-waqt tal-ghażla l-partijiet kienu infurmati bis-shih dwar u konxji mill-konsegwenzi tal-ghażla tagħhom, il-liġi magħzula mill-partijiet m'għandhiex tapplikax fejn l-applikazzjoni ta' dik il-liġi twassal għal konsegwenzi manifestament ingusti u irraġonevoli għal xi waħda mill-partijiet.

Artikolu 9

"Domicile" minflok "nazzjonalità"

Stat li għandu l-kuncett ta' "domicile" bħala fattur ta' konnessjoni f'materji tal-familja jista' jinforma lill-Uffiċju Permanenti tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat li, għall-finijiet tal-kazijiet li jiġu quddiem l-awtoritajiet tiegħu, il-kelma "nazzjonalità" fl-Artikoli 4 u 6 hija sostitwita b' "domicile" kif definit f'dak l-Istat.

Artikolu 10

Korpi pubbliċi

Id-dritt li korp pubbliku jitlob rimborż ta' benefiċċji pprovdut lill-kreditur minflok il-manteniment għandu jkun irregolat mil-liġi li għalija huwa suġġett dak il-korp.

Artikolu 11

Kamp ta' applikazzjoni tal-liġi applikabbli

Il-liġi applikabbli għall-obbligu ta' manteniment għandha tiddetermina fost l-oħrajn:

- (a) l-eżistenza, il-limitu u kontra min il-kreditur jista' jitlob il-manteniment;
- (b) il-limitu sa fejn il-kreditur jista' jitlob manteniment b'mod retroattiv;
- (c) il-bażi għall-kalkolu tal-ammont ta' manteniment, u l-indiċjar;
- (d) min hu intitolat li jagħti bidu għal proċedimenti ta' manteniment, minnbarra kwistjonijiet li jikkonċernaw il-kapaċità proċedurali u r-rappreżentanza fil-proċedimenti;

(e) preskrizzjoni jew termini ta' skadenza;

(f) il-limitu tal-obbligu ta' debitur tal-manteniment, meta korp pubbliku jfittex rimborż ta' benefiċċji pprovdut għal kreditur minflok manteniment.

Artikolu 12

Esklużjoni ta' renvoi

Fil-Protokoll, it-terminu "liġi" tfisser il-liġi li tkun fis-seħh fi Stat li ma tkunx l-ghażla tiegħu dwar ir-regoli tal-kunflitt tal-liġijiet.

Artikolu 13

Ordni Pubbliku

L-applikazzjoni tal-liġi determinata skont il-Protokoll tista' tiġi rrifjutata biss sakemm l-effetti tagħha jkunu manifestament kuntrarju għall-ordni pubbliku tal-forum.

Artikolu 14

Determinazzjoni tal-ammont ta' manteniment

Anki jekk il-liġi applikabbli tipprevedi mod ieħor, il-bżonnijiet tal-kreditur u r-riżorsi tad-debitur kif ukoll kwalunkwe kumpens li għie mogħti lill-kreditur minflok pagamenti perijodiċi ta' manteniment għandhom jitqiesu meta jiġi determinat l-ammont ta' manteniment.

Artikolu 15

Non-applikazzjoni tal-Protokoll għall-kunflitti interni

1. Stat Kontraenti fejn sistemi ta' liġi jew settijiet ta' regoli legali differenti japplikaw għall-obbligi ta' manteniment m'għandhomx ikunu marbuta li japplikaw ir-regoli tal-Protokoll għall-kunflitti unikament bejn dawn is-sistemi jew settijiet ta' regoli tal-liġi differenti.

2. Dan l-Artikolu m'għandux japplika għal Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika.

Artikolu 16

Sistemi legali mhux unifikati – territorjali

1. Fir-rigward ta' Stat fejn żewġ sistemi legali jew iktar jew settijiet ta' regoli legali japplikaw f'unitajiet territorjali differenti, f'dak li għandu x'jaqsam ma' materji li jaqgħu taħt dan il-Protokoll:

- (a) kwalunkwe referenza għal-liġi ta' Stat għandha tintfiehemi bhala li tirreferi, fejn ikun xieraq, għal-liġi fis-seħh fl-unità territorjali rilevanti;
- (b) kwalunkwe referenza għall-awtoritajiet kompetenti jew il-korpi pubbliċi ta' dak l-Istat għandha tintfiehemi bhala li tirreferi, fejn ikun xieraq, għal dawk awtorizzati li jaġixxu fl-unità territorjali rilevanti;
- (c) kwalunkwe referenza għar-residenza abitwali f'dak l-Istat għandha tintfiehemi bhala li tirreferi, fejn ikun xieraq, għar-residenza abitwali fl-unità territorjali rilevanti;
- (d) kwalunkwe referenza għall-Istat li tiegħu żewġ persuni għandhom nazzjonalità komuni għandha tintfiehemi bhala li tirreferi għall-unità territorjali magħżula mil-liġi ta' dak l-Istat jew, fin-nuqqas ta' regoli rilevanti, għall-unità territorjali li magħha l-obbligu ta' manteniment għandu l-aktar konnessjoni mill-qrib;
- (e) kwalunkwe referenza għall-Istat li tiegħu persuna għandha n-nazzjonalità għandha tintfiehemi bhala li tirreferi għall-unità territorjali magħżula mil-liġi tal-Istat jew, fin-nuqqas ta' regoli rilevanti, għall-unità territorjali li magħha l-persuna għandha l-eqreb konnessjoni.

2. Għall-fini li tiġi identifikata l-liġi applikabbli taħt il-Protokoll fejn l-Istat ikun magħmul minn żewġ unitajiet territorjali jew aktar li kull waħda minnhom ikollha s-sistema legali jew settijiet ta' regoli legali tagħha fir-rigward ta' materji koperti minn dan il-Protokoll, ir-regoli li gejjin japplikaw:

- (a) jekk hemm regoli fis-seħh fi Stat bhal dan li jidentifikaw liema liġi ta' liema unità territorjali hija applikabbli, il-liġi ta' dik l-unità tapplika;

(b) fin-nuqqas ta' tali regoli, il-liġi tal-unità territorjali rilevanti kif definita fil-paragrafu 1 tapplika.

3. Dan l-Artikolu ma japplikax għal Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika.

Artikolu 17

Sistemi legali mhux unifikati – kunflitti inter-personali

Għall-fini li tiġi identifikata l-liġi applikabbli taħt il-Protokoll fejn Stat għandu żewġ sistemi legali jew settijiet ta' regoli legali jew iktar li jkunu applikabbli għal kategoriji differenti ta' persuni fir-rigward ta' materji koperti minn dan il-Protokoll, kwalunkwe referenza għal-liġi ta' dan l-Istat għandha tintfiehemi li tirreferi għas-sistema legali iddeterminata mir-regoli fis-seħh f'dak l-Istat.

Artikolu 18

Koordinazzjoni ma' Konvenzjonijiet preċedenti tal-Aja dwar il-Manteniment

F'dak li jirrigwarda l-Istati Kontraenti, dan il-Protokoll jisostitwixxi l-Konvenzjoni tal-Aja tat-2 ta' Ottubru 1973 dwar il-Liġi Applikabbli għall-Obbligi ta' Manteniment u l-Konvenzjoni tal-Aja tal-24 ta' Ottubru 1956 dwar il-liġi applikabbli għall-obbligi ta' manteniment lejn it-tfal.

Artikolu 19

Koordinazzjoni ma' strumenti oħrajn

1. Dan il-Protokoll ma jaffetwa l-ebda strument internazzjonali ieħor li l-Partijiet Kontraenti huma jew isiru Partijiet tiegħu u li jkun fih dispożizzjonijiet dwar materji rregolati mill-Protokoll, sakemm ma ssirx xi dikjarazzjoni kuntrarja għal dan mill-Istati Partijiet ta' tali strument.

2. Il-paragrafu 1 japplika wkoll għal-liġijiet uniformi bbażati fuq rabtiet speċjali ta' natura reġjonali jew ta' natura oħra bejn l-Istati kkonċernati.

Artikolu 20

Interpretazzjoni uniformi

Fl-interpretazzjoni ta' dan il-Protokoll, għandu jitqies il-karattru internazzjonali tiegħu u l-htieġa li tiġi promossa l-uniformità fl-applikazzjoni tiegħu.

Artikolu 21

Reviżjoni tal-operazzjoni prattika tal-Protokoll

1. Is-Segretarju Ġenerali tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat għandu jlaqqa' kif jinhtieġ Kummissjoni Speċjali bl-iskop li tirrevedi l-funzjonament prattiku tal-Protokoll.

2. Għall-fini ta' din ir-reviżjoni l-Istati Kontraenti għandhom jikkooperaw mal-Uffiċċju Permanenti tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat fil-għbir tal-ġurisprudenza dwar l-applikazzjoni tal-Protokoll.

*Artikolu 22***Dispożizzjonijiet tranżitorji**

Dan il-Protokoll m'għandhux japplika għall-manteniment mitlub fi Stat Kontraenti fir-rigward ta' perijodu preċedenti għad-dhul fis-seħh f'dak l-Istat.

*Artikolu 23***Firma, ratifika u adeżjoni**

1. Dan il-Protokoll huwa miftuh għall-firma tal-Istati kollha.
2. Dan il-Protokoll huwa sugġett għar-ratifika, għall-aċċettazzjoni jew għall-approvazzjoni tal-Istati firmatarji.
3. Dan il-Protokoll huwa miftuh għall-adeżjoni tal-Istati kollha.
4. L-istrumenti ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni għandhom ikunu depositati mal-Ministeru tal-Affarjiet Barranin tar-Renju tal-Pajjiżi l-Baxxi, id-depositarju tal-Protokoll.

*Artikolu 24***Organizzazzjonijiet Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika**

1. Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika li hija magħmula minn Stati sovrani biss u li għandha l-kompetenza fuq il-materji kollha rregolati minn dan il-Protokoll jew fuq xi wħud minnhom tista' wkoll tiffirma, taċċetta, tapprova u taderixxi għall-Protokoll. F'dak il-każ, l-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika għandu jkollha d-drittijiet u l-obbligi ta' Stat Kontraenti, safejn l-Organizzazzjoni għandha kompetenza fuq materji rregolati mill-Protokoll.
2. L-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika għandha, fil-mument tal-iffirmar, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, tavża lid-depositarju bil-miktub dwar il-materji rregolati mill-Protokoll li l-kompetenza tagħhom giet trasferita għal dik l-organizzazzjoni mill-Istati Membri tagħha. L-Organizzazzjoni għandha tinnotifika minnufih lid-depositarju bil-miktub dwar kull bidla fil-kompetenza tagħha kif speċifikat fl-avviż l-iktar reċenti mogħti taht dan il-paragrafu.
3. Fil-mument tal-firma, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika tista' tiddikjara, skont l-Artikolu 28, li teżercita kompetenza fuq il-materji kollha rregolati mill-Protokoll u li l-Istati Membri li ttraferixxew il-kompetenza għall-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika fir-rigward tal-materja inkwistjoni għandhom ikunu marbuta permezz tal-firma, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni tal-Organizzazzjoni.

4. Għall-finijiet tad-dhul fis-seħh tal-Protokoll, kwalunkwe strument iddepositat minn Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika m'għandux jittiehed f'konsiderazzjoni sakemm l-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika ma tagħmilx dikjarazzjoni skont il-paragrafu 3.

5. Kwalunkwe referenza għal "Stat Kontraenti" jew "Stat" fil-Protokoll tapplika b'mod ugwali, fejn ikun xieraq, għal Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika li hi Parti fiha. Fil-każ li tkun magħmula dikjarazzjoni minn Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika skont il-paragrafu 3, kwalunkwe referenza għal "Stat Kontraenti" jew "Stat" fil-Protokoll tapplika b'mod ugwali, fejn ikun xieraq, għall-Istati Membri rilevanti tal-Organizzazzjoni.

*Artikolu 25***Dhul fis-seħh**

1. Dan il-Protokoll għandu jidhul fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar wara l-iskadenza ta' tliet xhur mid-depositu tat-tieni strument ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni msemmi fl-Artikolu 23.
2. Minn hemm 'il quddiem dan il-Protokoll għandu jidhul fis-seħh:
 - (a) għal kull Stat jew Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika msemmija fl-Artikolu 24 li iktar tard jirratifikaw, jaċċettaw, japprovaw jew jaderixxu għalih, fl-ewwel jum tax-xahar wara l-iskadenza ta' tliet xhur mid-depositu tal-istrument tagħhom ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni;
 - (b) għal unità territorjali li għaliha jkun gie estiż dan il-Protokoll skont l-Artikolu 26, fl-ewwel jum tax-xahar wara l-iskadenza ta' tliet xhur mill-avviż tad-dikjarazzjoni msemmi f'dak l-Artikolu.

*Artikolu 26***Dikjarazzjonijiet rigward sistemi legali mhux unifikati**

1. Jekk Stat ikollu żewġ unitajiet territorjali jew aktar li fih sistemi differenti ta' liġijiet huma applikabbli fil-każ ta' sugġetti ttrattati f'dan il-Protokoll, jista' meta jsir l-iffirmar, ir-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni jiddikjara skont l-Artikolu 28 li l-Protokoll għandu jestendi għall-unitajiet territorjali tiegħu kollha jew biss għal wiehed jew aktar minnhom u jista' jimmodifika din id-dikjarazzjoni billi jissottometti dikjarazzjoni oħra fi kwalunkwe hin.
2. Kull dikjarazzjoni għandha tiġi nnotifikata lid-depositarju u għandha tiddikjara espressament l-unitajiet territorjali li għalihom japplika dan il-Protokoll.
3. Jekk Stat ma jagħmel l-ebda dikjarazzjoni skont dan l-Artikolu, il-Protokoll jestendi għall-unitajiet territorjali kollha ta' dak l-Istat.

4. Dan l-Artikolu ma japplikax għal Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika.

Artikolu 27

Riżervi

Ma jstgħux isiru riżervi għal dan il-Protokoll.

Artikolu 28

Dikjarazzjonijiet

1. Id-dikjarazzjonijiet imsemmija fl-Artikoli 24(3) u 26(1) jistgħu jsiru mal-firma, ir-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni jew fi kwalunkwe hin iktar tard, u jistgħu jiġu modifikati jew irtirati fi kwalunkwe hin.

2. Id-dikjarazzjonijiet, il-modifiki jew l-irtirar għandhom jiġu nnotifikati lid-depositarju.

3. Dikjarazzjoni magħmula fil-mument tal-firma, ir-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni għandha tiegħu effett fl-istess hin mad-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll għall-Istat ikkonċernat.

4. Dikjarazzjoni magħmula iktar tard, u kull modifika jew irtirar ta' dikjarazzjoni, għandha tiegħu effett fl-ewwel jum tax-xahar wara l-iskadenza ta' tliet xhur mid-data li fiha d-depositarju jkun irċieva n-notifika.

Artikolu 29

Denunzja

1. Stat Kontraenti ta' dan il-Protokoll jista' jiddenunċjah permezz ta' notifika bil-miktub indirizzata lid-depositarju. Id-denunzja tista' tkun limitata għal ċerti unitajiet territorjali ta' Stat b'sistema legali mhux unifikata li għalihom japplika dan il-Protokoll.

2. Id-denunzja għandha tiegħu effett fl-ewwel jum tax-xahar wara l-iskadenza ta' 12-il xahar mid-data li fiha d-depositarju jkun irċieva n-notifika. Fejn fin-notifika jkun speċifikat żmien itwal biex id-denunzja tiegħu effett, id-denunzja għandha tiegħu effett mal-iskadenza ta' dan il-perjodu itwal s wara d-data li fiha d-depositarju jkun irċieva n-notifika.

Artikolu 30

Notifika

Id-depositarju għandu jinnotifika lill-Membri tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat, u Stati u Organizzazzjonijiet Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika oħrajn li jkunu ffirmaw, irratifikaw, aċċettaw, approvaw jew aderew skont l-Artikoli 23 u 24 għal dan li ġej:

- (a) il-firem, ir-ratifiki, l-aċċettazzjonijiet, l-approvazzjonijiet u l-adeżjonijiet imsemmija fl-Artikoli 23 u 24;
- (b) id-data li fiha l-Protokoll jidhol fis-seħh skont l-Artikolu 25;
- (c) id-dikjarazzjonijiet imsemmija fl-Artikoli 24(3) u 26(1);
- (d) id-denunzji msemija fl-Artikolu 29.

B'xhieda ta' dan is-sottoskritti, debitament awtorizzati għal dan il-ghan, iffirmaw dan il-Protokoll.

Magħmul fl-Aja, fit-23 jum ta' Novembru 2007, bil-lingwa Ingliza u dik Franciża, biż-żewġ testi jkunu ugwalment awtentiċi, f'kopja unika li għandha tiġi depositata fl-arkivji tal-Gvern tar-Renju tal-Pajjiżi l-Baxxi, u li tagħha għandha tintbagħat kopja ċċertifikata, permezz tal-kanali diplomatiċi, lil kull Membru tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat fid-data tal-Wieħed u Ghoxrin Sessjoni tagħha u lil kull Stat ieħor li ppartecipa f'dik is-Sessjoni.

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tat-30 ta' Novembru 2009

li temenda d-Deciżjoni 2006/325/KE biex tipprevedi proċedura għall-implimentazzjoni tal-Artikolu 5(2) tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali

(2009/942/KE)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 61(c) tiegħu, flimkien mal-ewwwel sentenza tal-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 300(2) u l-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

Billi:

(1) L-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 tat-22 ta' Diċembru 2000 dwar ġurisdizzjoni u rikonossiment u eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali ⁽²⁾ giet estiża għad-Danimarka bil-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar ġurisdizzjoni u rikonossiment u eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali ⁽³⁾ (minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim"), konkluz bid-Deciżjoni tal-Kunsill 2006/325/KE ⁽⁴⁾.

(2) L-Artikolu 5(2) tal-Ftehim jipprevedi li d-Danimarka ma tidhol fl-ebda ftehim internazzjonali li jista' jaffettwa jew ibiddel l-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 44/2001, sakemm dan ma jsirx bi ftehim mal-Komunità u jsiru l-arranġamenti sodisfaċenti fir-rigward tarrelazzjoni bejn il-Ftehim u l-ftehim internazzjonali inkwistjoni.

(3) La l-Ftehim u lanqas id-Deciżjoni 2006/325/KE ma jstipulaw kif il-Komunità għandha tesprimi l-ftehim tagħha għall-konkluzjoni mid-Danimarka, tal-ftehim internazzjonali inkwistjoni.

(4) Għalhekk jehtieg li tiġi stabbilita proċedura għall-implimentazzjoni tal-Artikolu 5(2) tal-Ftehim. Tali proċedura għandha tiżgura li d-deċiżjonijiet li jesprimu l-ftehim tal-Komunità jkunu jistgħu jittiehdu malajr.

(5) Meta tiġi infurmata mid-Danimarka dwar l-intenzjoni tagħha li tidhol fi ftehim internazzjonali, il-Kummissjoni għandha tivvaluta l-koerenza ta' dak il-ftehim mar-Regolament (KE) Nru 44/2001, inkluż l-leġislażzjoni Komunitarja li taffettwa dak ir-Regolament, u tistabbilixxi kwalunkwe arrangament li jista' jkun mehtieg. Peress li l-objettiv huwa li jkun hemm applikazzjoni uniformi tad-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) Nru 44/2001 fl-Istati Membri kollha u fid-Danimarka, il-Kummissjoni għandha tiżgura li d-Danimarka ma tidholx fi ftehim internazzjonali speċifiku jekk dan jista' jaffettwa l-kondizzjonijiet li bihom il-Komunità nnfisha taderixxi għall-ftehim inkwistjoni, jew, skont il-każ, tawtorizza lill-Istati Membri biex jaderixxu għalih fl-interess tal-Komunità. Jekk il-Komunità hija diġa parti għall-ftehim inkwistjoni jew jekk il-Komunità tkun awtorizzata lill-Istati Membri biex isiru parti għalih fl-interess tal-Komunità, il-Kummissjoni għandha tagħmel valutazzjoni ta' natura aktar limitata bil-ghan li jiġi vverifikat li d-Danimarka tipproponi li taderixxi għall-ftehim internazzjonali taht l-istess kondizzjonijiet bħall-Komunità jew, skont il-każ, l-Istati Membri kif awtorizzati mill-Komunità.

(6) Id-Deciżjoni 2006/325/KE għandha tiġi emendata kif mehtieg sabiex tipprevedi tali proċedura.

(7) Skont l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda qed jiehdu sehem fl-adozzjoni u fl-applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni.

(8) Skont l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, d-Danimarka mhijiex tiehu sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhijiex marbuta biha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha,

⁽¹⁾ L-Opinjoni tal-24 ta' Novembru 2009 (għadha mhijiex ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

⁽²⁾ ĠU L 12, 16.1.2001, p. 1.

⁽³⁾ ĠU L 299, 16.11.2005, p. 62.

⁽⁴⁾ ĠU L 120, 5.5.2006, p. 22.

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu Uniku

Fid-Deciżjoni Nru 2006/325/KE għandhom jiddahhlu l-Artikoli li ġejjin:

“Artikolu 1a

1. Għall-fini li jiġi applikat l-Artikolu 5(2) tal-Ftehim il-Kummissjoni għandha tevalwa, qabel ma tittiehed deciżjoni li tesprimi l-ftehim tal-Komunità, jekk il-ftehim internazzjonali previst mid-Danimarka jirrendix il-Ftehim ineffettiv u ma jimminax il-funzjonament tajjeb tas-sistema stabbilita bir-regoli tiegħu.

2. Il-Kummissjoni għandha tiegħu deciżjoni motivata fi żmien 90 jum minn meta tiġi infurmata mid-Danimarka bl-intenzjoni tad-Danimarka li tidhol fil-ftehim internazzjonali inkwistjoni.

Jekk il-ftehim internazzjonali inkwistjoni jissodisfa l-kondizzjonijiet msemmija fil-paragrafu 1, id-deciżjoni mill-Kummissjoni għandha tesprimi il-ftehim tal-Komunità fis-sens tal-Artikolu 5(2) tal-Ftehim.

Artikolu 1b

Il-Kummissjoni għandha tinforma lill-Istati Membri dwar il-ftehimiet internazzjonali li d-Danimarka tkun giet awtorizzata li tikkonkludi skont l-Artikolu 1a.”

Magħmul fi Brussell, it-30 ta' Novembru 2009.

Għall-Kunsill

Il-President

B. ASK

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tat-30 ta' Novembru 2009

li temenda d-Deciżjoni 2006/326/KE biex tipprevedi proċedura għall-implimentazzjoni tal-Artikolu 5(2) tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar is-servizz ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali

(2009/943/KE)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 61(c) tiegħu, flimkien mal-ewwel sentenza tal-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 300(2) u l-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

Billi:

(1) L-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Novembru 2007 dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali (servizz ta' dokumenti) u li jhassar ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 ⁽²⁾ ġiet estiża għad-Danimarka taħt l-Artikolu 3(2) tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar is-servizz ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali ⁽³⁾ (minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim"), konkluz bid-Deciżjoni tal-Kunsill 2006/326/KE ⁽⁴⁾.

(2) L-Artikolu 5(2) tal-Ftehim jipprovdi li d-Danimarka ma tidhol fl-ebda ftehim internazzjonali li jista' jaffettwa jew ibiddel l-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007, sakemm dan ma jsirx bi ftehim mal-Komunità u jsiru l-arranġamenti adatti fir-rigward tar-relazzjoni bejn il-Ftehim u l-ftehim internazzjonali inkwistjoni.

(3) La l-Ftehim u lanqas id-Deciżjoni 2006/326/KE ma jistipulaw kif il-Komunità għandha tesprimi l-ftehim tagħha għall-konkluzjoni mid-Danimarka, tal-ftehim internazzjonali inkwistjoni.

⁽¹⁾ Opinjoni tal-24 ta' Novembru 2009 (għadha mhijiex pubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

⁽²⁾ ĠU L 324, 10.12.2007, p. 79.

⁽³⁾ ĠU L 300, 17.11.2005, p. 55.

⁽⁴⁾ ĠU L 120, 5.5.2006, p. 23.

(4) Għalhekk jehtieg li tiġi stabbilita proċedura għall-implimentazzjoni tal-Artikolu 5(2) tal-Ftehim. Tali proċedura għandha tiżgura li d-deċiżjonijiet li jesprimu l-ftehim tal-Komunità jkunu jistgħu jittiehdu malajr.

(5) Meta tiġi infurmata mid-Danimarka dwar l-intenzjoni tagħha li tidhol fi ftehim internazzjonali, il-Kummissjoni għandha tivvaluta l-koerenza ta' dak il-ftehim mar-Regolament (KE) Nru 1393/2007, inkluża l-legislażzjoni Komunitarja li taffettwa dak ir-Regolament, u tistabbilixxi kwalunkwe arrangament li jista' jkun mehtieg. Peress li l-oġettiv huwa li jkun hemm applikazzjoni uniformi tad-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 fl-Istati Membri kollha u fid-Danimarka, il-Kummissjoni għandha tiżgura li d-Danimarka ma tidholx fi ftehim internazzjonali speċifiku jekk dan jista' jaffettwa l-kondizzjonijiet li bihom il-Komunità nnfisha taderixxi għall-ftehim inkwistjoni, jew, skont il-każ, tawtorizza lill-Istati Membri biex jaderixxu għalih fl-interess tal-Komunità. Jekk il-Komunità hija diġà parti għall-ftehim inkwistjoni jew jekk il-Komunità tkun awtorizzata lill-Istati Membri biex isiru parti għalih fl-interess tal-Komunità, il-Kummissjoni għandha tagħmel valutazzjoni ta' natura aktar limitata bil-ghan li jiġi vverifikat li d-Danimarka ttipponi li taderixxi għall-ftehim internazzjonali taħt l-istess kondizzjonijiet bhall-Komunità jew, skont il-każ, l-Istati Membri kif awtorizzati mill-Komunità.

(6) Id-Deciżjoni 2006/326/KE għandha tiġi emendata skont il-każ sabiex tipprevedi tali proċedura.

(7) Skont l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda qed jiehdu sehem fl-adozzjoni u fl-applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni.

(8) Skont l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness mat-Trattat dwar tal-Unjoni Ewropea u għat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka mhijiex tiegħu sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhijiex marbuta biha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu Uniku

Fid-Deciżjoni Nru 2006/326/KE għandhom jiddahhlu l-Artikoli li ġejjin:

“Artikolu 1a

1. Għall-fini li jiġi applikat l-Artikolu 5(2) tal-Ftehim il-Kummissjoni għandha tevalwa, qabel ma tittiehed deciżjoni li tesprimi l-ftehim tal-Komunità, jekk il-ftehim internazzjonali previst mid-Danimarka jirrendix il-Ftehim ineffettiv u ma jimminax il-funzjonament tajjeb tas-sistema stabbilita bir-regoli tiegħu.

2. Il-Kummissjoni għandha tiegħu deciżjoni motivata fi żmien 90 jum minn meta tiġi infurmata mid-Danimarka bl-intenzjoni tad-Danimarka li tidhol fil-ftehim internazzjonali inkwistjoni.

Jekk il-ftehim internazzjonali inkwistjoni jissodisfa l-kondizzjonijiet msemmiya fil-paragrafu 1, id-deciżjoni mill-Kummissjoni għandha tesprimi il-ftehim tal-Komunità fit-tifsira tal-Artikolu 5(2) tal-Ftehim.

Artikolu 1b

Il-Kummissjoni għandha tinforma lill-Istati Membri dwar il-ftehimiet internazzjonali li d-Danimarka tkun giet awtorizzata li tikkonkludi skont l-Artikolu 1a.”

Magħmul fi Brussell, it-30 ta' Novembru 2009.

Għall-Kunsill

Il-President

B. ASK

PREZZ TAL-ABBONAMENT 2009 (mingħajr VAT, inklużi l-ispejjeż tal-posta b'kunsinna normali)

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	1 000 EUR fis-sena (*)
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	100 EUR fix-xahar (*)
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, stampati + CD-ROM annwali	22 lingwa uffiċjali tal-UE	1 200 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	700 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	70 EUR fix-xahar
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	400 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	40 EUR fix-xahar
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, CD-ROM fix-xahar (kumulattiva)	22 lingwa uffiċjali tal-UE	500 EUR fis-sena
Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S), Swieq Pubbliċi u Appalti, CD-ROM, żewġ edizzjonijiet fil-ġimgħa	multilingwi: 23 lingwa uffiċjali tal-UE	360 EUR fis-sena (= 30 EUR fix-xahar)
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C – Kompetizzjonijiet	Skont il-lingwa/i tal-Kompetizzjoni	50 EUR fis-sena

(*) Il-prezz kull kopja: bi 32 paġna: 6 EUR
minn 33 sa 64 paġna: 12 EUR
aktar minn 64 paġna: Prezz fiss għal kull każ

L-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, li johroġ fil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, hu disponibbli f'22 verżjoni lingwistika. Inklużi fih hemm is-serje L (Leġiżlazzjoni) u C (Komunikazzjoni u Informazzjoni).

Kull verżjoni lingwistika jeħtiġilha abbonament separat.

B'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 920/2005, ippubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali L 156 tat-18 ta' Ġunju 2005, li jistipula li l-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mhumiex temporanjament obbligati li jiktbu l-atti kollha bl-Irlandiż u li jippubblikawhom b'din il-lingwa, il-Ġurnali Uffiċjali ppubblikati bl-Irlandiż jinbiegħu apparti.

L-abbonament tas-Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (Serje S – Appalti u Swieq Pubbliċi) jiġbor fih it-total tat-23 verżjoni lingwistika uffiċjali f'CD-ROM waħdieni multilingwi.

Fuq rikjesta, l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* jagħti d-dritt li l-abbonat jirċievi diversi annessi tal-Ġurnal Uffiċjali. L-abbonati jiġu mgħarfa dwar il-ħruġ tal-annessi permezz ta' "Avviż lill-qarrej" inserit f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Bejgħ u Abbonamenti

Il-pubblikazzjonijiet bil-flus editjati mill-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet huma disponibbli mill-uffiċini tal-bejgħ tagħna. Il-lista tal-uffiċini tal-bejgħ hi disponibbli fuq l-internet fl-indirizz li ġej:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_mt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) joffri aċċess dirett u bla ħlas għal-liġijiet tal-Unjoni Ewropea. Dan is-sit jippermetti li jkun ikkonsultat *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* u jinkludi wkoll it-Trattati, il-leġiżlazzjoni, il-ġurisprudenza u l-atti preparatorji tal-leġiżlazzjoni.

Biex tkun taf aktar dwar l-Unjoni Ewropea, ikkonsulta: <http://europa.eu>



L-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet tal-Unjoni Ewropea
2985 Il-Lussemburgu
IL-LUSSEMBURGU

MT